

TABLE DES MATIERES DES ANNEXES

CORPUS FORMEL : CORPUS A	02
Corpus A1.....	03
Corpus A2	22
CORPUS INFORMEL : CORPUS B.....	27
Corpus B1	28
Corpus B2	38
Corpus B3	48
Corpus B4	52
Corpus B5	55
Corpus B6	58
Corpus B7	64
Corpus B8	69

CORPUS FORMEL

CORPUS A

CORPUS FORMEL A₁

- Configuration de la classe

Lieu : département de français - Université de Mostaganem

Durée institutionnellement fixée : 90 minutes

Niveau : première année

Activité : Etude d'un auteur français (TD)

- Présentation du cours enregistré

Date : Mardi 5 avril 2005

Durée : 90 minutes

E : enseignante de français

A₁, A₂, A₃, A₄, A₅, A₆, A₇, A₈, A₉ : Apprenants

1. E : alors on va commencer vous prenez vos exposés/ de la semaine passée (2s), euh la question de la leçon précédente / alors euh. Mademoiselle euh M. est-ce que vous voulez / ou pouvez répondre à la question ?
2. A₁: il veut attirer :: l'attention du heu / du lecteur.
3. E : oui :/est-ce que vous avez compris : ce que a dit votre collègue car d heu : le premier comment comment il a il a : défini Maupassant comment il a décrit cet animal par rapport à :> / con contexte <on l'a dit heu : reprends les phrases
4. A₁: (*lit les phrases*)
5. E : donc oui très bien donc heu alors qu'il suffisait tout simplement de dire la vision de cet animal était effrayant
6. A : effrayant (*tous ensemble*)
7. E : mais là il a ajouté d'autres éléments pour ACCENTUER hein : parce qu'on est en plein xxxx on peut insister sur des éléments précis oui :
8. A₁ : pour être heu : dans un contexte

9. E : pour être dans un contexte précis oui
10. A₁ : oui les gens qui l'entourait
11. E : hum hum oui
12. A₁ : avaient peur
13. E : oui très bien ça on l'a dit on a dit on a dit heu: qu'est-ce qu'on a dit qui est-ce qui peut me rappeler ça on a dit: heu: est-ce qu'on est en plein fantastique avec Maupassant
14. A : (*tous ensemble*) non : non :
15. E : il s'agit de faire quoi
16. A : (*tous ensemble*) xxxxx
17. E : prenez la parole individuellement oui mademoiselle
18. A₂ : de faire heu : de faire heu : une in : introduire heu : bru heu brutale dans la vie rielle REelle.
19. E : très bien donc / d'introduire brutalement le fantastique dans la vie / réelle
20. A₂ : réelle
21. E : donc nous sommes heu : le cadre il est comment
22. A : (*silence*)
23. E : le cadre est réel / les éléments
24. A₂ : les éléments réels
25. E : les évènements fantastiques ils vont s'introduire ça c'est très important ça c'est l'une des caractéristiques de l'écriture de Guy de : de Maupassant
26. A : (*tous ensemble*) Guy de Maupassant
27. E : continuez
28. A₂ : la xxxxx entre le réel et le surnaturel se manifeste à travers le milieu heu : donc la maison et la forêt et les personnages comme le père et les paysans qui heu : qui qui vivent dans la réalité/qui sont des éléments liés avec un ensemble des évènements mystérieux : et :: obscurs
28. E : voilà des personnages qui existent réels mais liés à des évènements comment>
29. A₂ : irréels
30. E : IRREELS/alors qu'est-ce qui peut me donner le résumé la fin de la : nouvelle/ qu'est-ce qui se passe à la fin/ est-ce qu'on sait si le bonhomme est réellement venu le mort
31. A : (*tous ensemble*) non
32. E : donc on est dans : on est dans le : on est :
33. A : (*silence*)
34. E : on est des le / DOUTE
35. A₁ : il laisse les gens imaginer la fin
36. E : possible possible oui
37. A₁ : à la fin chacun chacun heu
38. E : donc pourquoi : y a pas de fantôme si le chien qui a tout fait
39. A : (*tous ensemble*) oui

40. E : mais comment expliquer la fait que le chien a aboyé alors qu'il était à l'intérieur de la maison
41. A₂ : oui
42. E : il a senti quoi UNE PRESENCE > à : à :
43. A₂ : à l'extérieur
44. E : à l'extérieur < voilà le : donc moi je suis : heu : d'accord est-ce que vous voyez c'est vrai que la fin reste comme même ou : ouverte
45. A : (*tous*) ouverte
46. A₂ : par rapport à la main :
47. E : par rapport à la main la main on arrive plus ou moins à donner deux explications différentes soit heu : le mort est venu chercher sa main soit la main: / d'une façon : heu : fantastique surnaturelle est venue pour égorger heu : heu : le : le l'Anglais par contre ici on est en plein suspect heu : en plein doute et c'est :: ce qui fait / le charme de : / cette / nouvelle voilà
(silence 10s)
46. A₂ : (*lecture*)
47. E : quand il est dans la narration les phrases sont comment
48. A₂ : je ne comprends pas>
49. E : dans la narration heu : les phrases les phrases de de :: de Maupassant sont comment>
50. A₂ : sont : sombres courtes heu :
51. E : sombres courtes hum : et : et : quand il est : et quand il est dans la description
52. A₂ : je donne l'exemple du : du premier : heu : paragraphe/ le paragraphe est descriptif.
53. E : hum.
54. A₂ : il utilise beaucoup de métaphores heu : la rhétorique on peut dire qu'il y a de l'imagination et quand il termine la description il COMMENCE un autre paragraphe narratif
55. E : hum
56. A₂ : xxxxx et : ensuite heu :: (*lecture*).
57. E : regardez le CHOIX comme même / il s'agit d'un choix / vicieux donc elle a très bien hein sélectionné hein les habitudes en question alors>
58. A₂ : l'auteur étudie : heu :: étudie beaucoup heu : la rhétorique heu : d'un côté il donne une couleur littéraire à la nouvelle d'un autre côté / elle aide le narrateur à assumer heu :
59. E : quand tu dis le narrateur tu parles de quelle personne quel personnage
60. A₂ : de : de l'homme :
61. E : de L'HOMME à la figure : comment il l'appelle lui
62. A₂ : brûlé (*ensemble*)
63. E : hein l'homme à la figure brûlée voilà : oui
64. A₂ : il existe par exemple heu : des comparaisons / nous avons

65. E : ils étaient là disposés comme des acteurs sur une scène/ mademoiselle
66. A : (*ensemble*) oui
67. E : de quelle scène / une scène comment // joyeuse
68. A : (*ensemble*) non triste
69. E : triste maudite qui fait peur hein voilà<
70. A₂ : il a aussi donné une qualité heu :: humaine à un animal ou à un objet
71. E : donner une qualité humaine SOIT à un animal SOIT à un objet c'est ça la personnifica>
72. A : (*ensemble*) cation
73. E : la PERsonnification
74. A₂ : il a personnifié le chien
75. E : il a personnifié le chien / tout à fait
76. A₁ : il y a un élément très important / qui attire l'attention dans cette nouvelle / et :
77. A : qui se trouve rarement dans les autres nouvelles qui est l'utilisation de : l'ironie
78. E : l'ironie vous savez ce que ça veut dire l'ironie
79. A : (*ensemble*) non
80. E : non/ c'est d'une manière indi
81. A : directe
82. E : INdirecte c'est-à-dire on donne le contraire de son sens et on peut dire le contraire hein : dire par exemple/ oh que la salle est vide>/ pour dire en réalité que la salle est :
83. A : (*ensemble*) pleine
84. E : est est pleine à à craquer/ c'est-à-dire y a tellement oh la salle est vide aujourd'hui c'est-à-dire qui y a beaucoup de:/ de monde donc est-ce que : c'est ça l'ironie
85. A₂ : y a la parodie
86. E : y a la parodie y a l'ironie hein : y a la parodie elle est dans : oui
87. A₂ : (*lecture*) heureux d'être venu ce soir là et d'assister au spectacle
88. E : voilà oui oui/ heureux d'être venu ce soir là et d'assister au spectacle MAIS est-ce que réellement l'homme à la figure brûlée a pris du plaisir à être là>
89. A : (*ensemble*) non
90. E : NON AU CONTRAIRE
91. A₂ : il a eu peur
92. E : parce qu'il a ressenti :
93. A₂ : la peur
94. E : la VRAIE peur de sa :
95. A₂ : de sa vie
96. E : c'est bien / je suis contente t'es partie dans : dans le fond
97. A₃ : dans cette nouvelle il présente les événements selon une : une méthode qui : qui reste qui reste heu : qui reste logique/ il se veut d'une heu :

- rationnalité heu : rationnel de la même façon qu'il entendait heu entenDU
se soumettre du contrôle de sa raison heu xxxx et les troubles illicinatoires
heu :
98. E : HALLUCINATOIRES
99. A₃ : hallucinatoires>
100. E : ça vient de : halluciner
101. A₃ : ah halluciner dont il souffrait/ heu : j'ai fait un petit peu le travail heu :
102. E : vas-y
103. A₃ : les personnages de cette nouvelle sont le paysan son guide les deux fils
le vieux homme les deux femmes et le chien
104. E : le vieil homme>
105. A₃ : le vieil homme> et le chien/ la description de ces personnages est :
106. E : et les deux jeunes filles
107. A₃ : alors la description de ces personnages il y a le vieil homme aux
cheveux blancs le fusil chargé dans la main/ les deux femmes le visage
caché contre le mur/ les deux : les deux gaillards les deux fils du gardiens
forestier armés heu : armés de de : haches
108. E : ah voilà ça par exemple c'est des éléments qui n'ont pas été mentionnés
par ta collègue / la présence de quoi la présence de la hache mais de quoi
encore du :
109. A : (*ensemble*) fusil
110. E : du FUSIL très bien
111. A₃ : mais c'est : c'est le : le vieil homme qu'avait le fusil
112. E : voilà mais la présence de ces éléments-là dans une nouvelle ça éclate
qu'y a
113. A : (*ensemble*) la peur
114. E : voilà qu'y a peur qu'y a DANger tout à fait
115. A₃ : il y a une autre description d'un personnage inconnu heu : il avait une
heu : une tête blanche avec des : des yeux lumineux de : de feu/ heu :
comme il a décrit le son de cet inconnu comme un son heu : indistinct un
murmure heu plaint heu je sais pas comment dire *chaki*
116. E : plaintif de la plainte il se plaint
117. A₃ : maintenant pour les lieux y a la maison et la forêt comme il a décrit ces
lieux là la forêt était sombre avec des sapins heu il y a des adjectifs voilà
affreux silencieux sombre épouvantable terrifié voilà heu : donc les
métaphores heu:/ (*silence*)
117. E : c'est tout> c'est bien mais : heu : ça manque comme même de
développement par rapport à ta camarade/ qu'est-ce que vous en pensez
c'est assez heu : plat on va dire hein oui/ toi tu n'es pas encore passée hein
oui
118. A₄ : heu je choisis heu :
119. E : J'AI choisi
120. A₄ : j'ai choisi le premier travail

121. E : hum hum le premier C'EST bien donc ça nous fait hein:/ des travaux sur le premier ensuite sur heu : le le deuxième
122. A : (*ensemble*) deuxième
123. E : c'est bien de : / ça fait une/ heu :: diversification oui
124. A₄ : en lisant heu quelques nouvelles on tombe sur une même problématique/ heu est-ce que toutes les :: xxx nous avons heu :
125. E : REprends quelle problématique
126. A₄ : est-ce que tout ce qui m'a fait peur
127. E : ÇA fait peur à toi>
128. A₄ : heu :
129. E : NON À L'AUTEUR / heu/ on dit pas tout ce qui m'a fait peur tout ce qui LUI a fait peur/ donc on parle soit en général soit on parle de : / narrateur hein donc à ce moment tu dis/lui/ et tu parles pas à titre/ personnel> non d'accord
130. A₄ : est-ce que tout ce qui lui fait peur
131. E : Voi : la très bien très bien
132. A₄ : nous passons pour
133. E : donc ça c'est bien donc la problématique toute la problématique de la nouvelle tourne autour du sens de la/ peur
134. A : (*ensemble*) peur
135. E : comment elle est perçue différemment chez les uns et chez les oui :
136. A₄ : la sensation de la peur
137. E : LA SENSation de la peur/ qui est cette peur// chacun a sa propre vision de:/ c'est ça la problématique c'est bien de : xxx la problématique de la nouvelle/ donc heu : cette nouvelle s'inscrit dans une problématique sur la PEU:R sur la DÉfinition MÊME de la peur sur le sens MÊME qui va/ /se : se différencier d'un être à l'autre et :
138. A₁ : chacun traduit cette peur-là
139. E : TOUT à fait il là vit à sa :
140. A : (*ensemble*) sa façon
141. E : à sa manière s'il peut te te faire peur à toi
142. A₁ : mais pas peur à l'autre
143. E : et ne fait peur FORcément à l'autre hein/ donc c'est deux torts différents
144. A₁ : différents par rapport heu:/ par rapport aux réactions heu:: / l'influence heu : de la peur
145. E : tout à fait oui tout à fait oui :
146. A₄ : (*lecture*) résumé du récit
147. E : donc là elle résume un petit peu le récit hein/ c'est bien de le faire pour le situer oui
148. A₄ : (*lecture*) suite du résumé
149. E : d'où venait le bruit
150. A₄ : du glissement heu du :
151. E : du SABLE> vous savez c'est c'est heu : heu : scien :

- SCIENTIFIQUEMENT prouvé/ hein c'est scientifiquement prouvé/ vous savez que le sable les grains du sable hein en glissant les uns sur les autres elles donnent quoi
152. A : un bruit (*ensemble*)
153. E : elles donnent un bruit donc la dernière fois j'ai vu ça sur canal Algérie donc si vous regardez ça donc il y a:/ a parti de documentaires on apprend ENORMEMENT de choses/ donc heu c'est un bruit qui existe réellement
154. A : (*ensemble*) vraiment
155. E : mais pour le narrateur comment il explique ça/ n'oubliez pas que nous sommes en 1800 et quelques/ au 19^e siècle donc certaines vérités n'étaient pas suffisamment scientifiques donc comment il explique lui ce bruit il dit que : c'est quoi c'est un>
156. A₅ : euh :: en arabe *khayel*
157. E: UN mirage de son
158. A : oui un mirage de son
159. E : tout à fait M. M. (*dit un autre prénom*) très bien donc c'est un mirage de:/ de son comme on est au Sahara on voit quoi généralement
160. A : (*ensemble*) un mirage
161. E : des mir:ges/ c'est une des : heu : vous savez ce que ça veut dire le mirage
162. A : (*ensemble*) oui c'est
163. E : donc c'est une vision qui n'est pas
164. A : (*ensemble*) réelle
165. E : réelle / heu : si on a soif ou a l'impression de quoi
166. A : (*ensemble*) de l'eau
167. E : de l'eau : des oasis etc / donc là on est au Sahara et c'est un mirage de :
168. A : de son
169. E : de son on a l'impression d'entendre des sons qui ne sont pas réels
170. A : (*ensemble*) réels
171. E : OR aujourd'hui/ au 21^e siècle on apprend que c'est un phénomène réel
172. A : (*ensemble*) réel
173. E : REEL/ un petit peu pour contredire heu : donc si Maupassant est là aujourd'hui on aurait pu lui dire écoutez Maupassant vous vous êtes trompé donc ce bruit là existait réellement c'est pas un:/ mirage
174. A : (*ensemble*) mirage
175. E : voi:la oui
176. A₄ : xxxxx le personnage principal heu : son teint bronzé est un symbole de courage heu : car il avait beaucoup des aventures en :
177. E : C'EST vrai> jusque-là vous n'avez pas évoqué le : l'aspect physique de personne qui parle heu : du conteur pardon du narrateur donc il a un aspect physique très :
178. A : xxxx

179. E : significatif donc toujours les personnages : du fantastique sont comment
180. A : (*ensemble*) sont xxx
181. E : sont/ BIZARRES/ sont singuliers/ c'est un HOMME à visage :
182. A : (*ensemble*) brûlé
183. E : brûlé assez hein pardon
184. A : xxxx
185. E : ça peut pas arriver à tout le monde disons pour ACCENTUER le degré du fantastique Maupassant choisit bien/ ses : personnages
186. A : (*ensemble*) personnages
187. E : hein il les choisit bien< oui
188. A₄ : xxxx est un personnage secondaire heu : xxx donc sa situation dans la nouvelle nous montre heu la force de heu : de la description puisque les : heu : caractéri heu dans l'écriture de : Maupassant les textes c'est un xxxx pour nous montrer que :: le désert est vaste et ce qui est vaste heu :
189. E : ça aussi c'est vrai/ un autre élément qui fait peur aussi c'est le : c'est le :
190. A₄ : désert
191. E : DESERT :>
192. A₁ : c'est grand
193. E : c'est grand c'est vaste ça fait peur surtout que l'homme à figure brûlée il vient d'où
194. A : (*silence*)
195. E : est-ce qu'il vient du désert
196. A : non (*ensemble*)
197. E : donc pour pour lui le désert c'est quoi c'est :
198. A₁ : c'est étrange
199. E : c'est étrange inco :
200. A : (*ensemble*) inconnu
201. E : c'est inconnu il vient de l'Occident donc pour lui le désert fait :
202. A : (*ensemble*) peur
203. E : FAIT PEUR/ c'est un hein lieu qu'il ne connaît :
204. A : (*ensemble*) pas
205. E : PAS/ c'est un lieu qu'il n'a pas/ heu : côtoyé:/ c'est un lieu/ heu avec lequel il n'est pas/ familiarisé donc du coup il exprime comme même une certaine heu : PEUR
206. A₁ : heu : même dans le deuxième heu/ la forêt
207. E : même le deux/ TRES BIEN : très bien> c'est une bonne remarque MÊME le deuxième récit donc elle le disait tout à l'heure B. pour les lieux donc le choix des lieux est aussi judicieux tu l'as dit comme ça
208. A₂ : oui oui
209. E : donc la forêt la forêt et : et le désert donc les deux lieux c'est des lieux :
210. A : (*ensemble*) grands
211. E : grands / énormes/ déserts hein c'est-à-dire heu:/ y a pas de d'êtres humains peu peuplés hein on va dire mais qui donnent aussi lieu

- heu : à la/ peur> hein que ce soit le désert que ce soit la forêt
212. A : (*ensemble*) la forêt
213. E : vous voyez le choix aussi des lieux c'est important oui
214. A₄ : xxxx
215. E : donc la peur du premier récit elle vient d'où
216. A : (*silence*)
217. E : du bruit qui va donner
218. A : xxxx
219. E : le bruit le bruit
220. A₁ : qui va donner la mort<
221. E : qui va donner la MORT> donc dans le premier récit surtout la peur elle est liée à la :
222. A : (*ensemble*) à la mort
223. E : mais dans le deuxième récit la peur de quoi
224. A : (*silence*)
225. E : de :
226. A₂ : retour<
227. E : du fanTÔME
228. A₁ : la vengeance du fantôme
229. E : oui mais est-ce qu'il heu:/ le fantôme généralement quand on heu quand on : quand on parle du fantôme on a peur de quoi de les>
230. A : (*ensemble*) de les voir
231. E : de les VOIR de les rencontrer donc c'est une peur:r d'un face à face entre un monde réel et un monde sur/ naturel
232. A : (*ensemble*) surnaturel
233. E : c'est ça la peur dans le deuxième
234. A₁ : mais la première elle diffère heu :
235. E : mais la première elle est différente donc c'est à la rigueur un bruit donc on va mourir on va/ mais dans le deuxième c'est plus que la mort c'est la / rencontre
236. A₂ : rencontre
237. E : j' vais te mettre à la porte toi je veux rien savoir d'accord// donc voilà dans le deuxième récit c'est une autre peur d'un autre heu : c'est la RENCONTRE voilà la rencontre du fantôme qui fait surtout peur et dans le premier c'est surtout/ la mort
238. A : (*tous*) la mort
239. E : on a peur de la mort etc
240. A₄ : les caractéristiques fantastiques elles provoquent heu :: la vraie peur de la famille
241. E : qui elle>/ la nouvelle
242. A₄ : oui la nouvelle/ on a l'impression qu' c'est réel même si c'est surnaturel heu :
243. E : c'est vrai ça aussi c'est important on a l'impression qu' c'est :

244. A : (*ensemble*) c'est réel
245. E : c'est réel tellement c'est bien écrit tellement qui y a du réel donc oui c'est tout>
246. A₄ : c'est une manière de déclencher la curiosité chez chez le lecteur et pour attirer son attention
247. E : oui
248. A₄ : pour les personnages heu:/ Maupassant commence le narration puis heu : puis c'est le personnage principal qui qui prend la place// l'auteur a tout d'abord donné des indices sur le:/ son narrateur c'est un grand homme à figure heu : brûlée
249. E : voilà là on évoque le narrateur qui est une chose/ intéressante oui
250. A₄ : pour le guide
251. E : tu xxxx sur le deuxième très bien
252. A₄ : le vieil homme :/ il a les cheveux blancs un oeil rouge il porte un fusil:/ chargé/ ses fils portaient des haches/ il gardaient la porte/ les les femmes à genoux à visage caché// pour les voyageurs et le commandant ils xxx
253. E : hum hum
254. A₄ : pour les descriptions le cadre général c'est : c'était dans la forêt en en hiver/ l'auteur décrit
255. E : voilà il y a aussi la SAISON hein qui dit hiver dit quoi
256. A : (*ensemble*) le : xxx il fait <
257. E : le temps le vent le bruit il fait nuit à partir de : très tôt dans l'après midi hein la nuit est vraiment/ so:mbre etc
258. A : xxxx
259. E : voilà donc c'est c'est la nuit dans tout ça c'est ça favorise ça ajoute ça accentue le degré du fantastique dans la nouvelle.
260. A₄ : et pour la langue l'auteur emploie différents heu : adjectifs pour donner la sensation de la peur pour heu : concrétiser l'angoisse c'est :: silencieux étrange épouvantable sombre triste affreux acharné/ il emploie aussi des termes pour décrire le tableau général heu :: admirable blanche calme lumineux formidable il utilise des comparaisons et des métaphores/ l'auteur a employé la première personne pour pouvoir décrire une manifestation et le xxx et l'angoisse auxquels il a assisté
261. E : très très bien ça c'est un BON pourquoi il a raconté l'histoire à la première:/ personne<
262. A₁ : parce qu'il a vu tout ça
263. E : parce qu'il a vu tout ça et pour montrer donc s'il aurait parlé de quelqu'un d'autre
264. A₄ : il l'aurait pas : bien décrit
265. E : il l'aurait pas bien décrit / donc quand il parle de lui donc là on sent que c'est : c'est réel donc on est entrain de vivre l'histoire avec heu : avec lui
266. A : (*ensemble*) avec l'auteur

267. E : TOUT à fait on est embarqué avec lui dans/ dans l'histoire
268. A₄ : xxxx c'est pas une vraie peur
269. E : voilà comparée à la à la sienne donc il a réussi entre autre heu : à passer le message de la peur/ oui
270. A₅ : donc il a expliqué la peur à travers une sensation que le narrateur a éprouvée/ il a utilisé heu :: beaucoup de signes de ponctuation notamment ceux expressifs/ les virgules les points d'interrogation les points d'exclamation/ heu : pour donner un rythme au texte
271. E : oui
272. A₄ : l'auteur décrit xxxx pour montrer le degré de la peur et : l'inquiétude qu'il vivait
273. E : très bien
274. A₄ : à la fin de son récit il montre que son narrateur n'était pas en danger il a vécu une peur qui qui à son avis valait toutes les peurs qu'il a heu : dans heu :
275. E : voilà pour lui c'est le degré vraiment maximum de la : peur/ celle qu'il a connue dans cette forêt dans cet
276. A₁ : on peut pas la comparer aux autres peurs
277. E : donc comparer aux autres peurs c'est la plus :
278. A : (*ensemble*) xxxx
279. E : c'est la MAJEURE si vous voulez
280. A₁ : c'est là où il a découvert la vraie peur
281. E : la vraie peur selon lui hein oui les AUTRES
(*silence 5s*) oui oui
282. A₅ : (*lecture*)
283. E : les hommes les PLUS hardis peuvent avoir/ PEUR/ personne n'est à l'abri hein
284. A₅ : (*lecture*)
285. E : hum hum
286. A₅ : xxx la description des personnages/ Maupassant à décrit les personnages heu les personnages d'une d'une façon heu : mini minitieuse heu :<
287. E : minitieuse>
288. A₁ : minutieuse
289. A₅ : minutieuse et implacable comme heu : xxx
290. E : plus fort
291. A₅ : (*lecture*)
292. E : oui
294. A₅ : on trouve aussi dans cette nouvelle la longue description/ habituelle chez Maupassant heu : les lieux comme celle où il décrit Ouargla et la Médi et la Méditerranée
295. E : tu as pris quel récit pour l'analyse le premier ou le deuxième
296. A₅ : le : le premier

297. E : le premier> pa : parce qu'il y a : y a deux récits
298. A₅ : deux
299. E : y a deux récits y a le premier ça passe à Ouargla dans les xxxx et le deuxième ça se passe dans la forêt : dans dans la maison de :: du chasseur/ tu as pris lequel
300. A₅ : Ouargla
301. E : tu as pris pour les deux>
302. A₅ : j'ai : cité Ouargla heu : la première la Midé
303. E : très bien très bien oui
304. A₅ : j'ai pas expliqué : j'ai
305. E : vas-y vas-y vas-y
306. A₅ : je l'ai cité comme un paysage meublé// le temps utilisé est l'imparfait qui 307. correspondant qui corresPOND à la description/ le titre attachant nous donne une idée sur le contenu de cette nouvelle
308. E : QUEL TITRE>
309. A₅ : heu : la peur
310. E : très bien/ la peur déjà on est d'emblé dans le :
311. A₅ : heu : dans le : contenu de cette histoire xxxx
312. E : c'est : le fantastique hein : on est d'emblée dans le fantastique
313. A₅ : en dernier Maupassant a toujours su donner une sati satisfaction aux lecteurs à travers ses écrits heu : en leur multiplicité
314. E : hum hum
315. A₅ : (*silence*)
316. E : c'est tout> ah non non NON (*silence 7s*)
317. E : oui
318. A₆ : chacun raconte la peur qu'il a vécue de sa propre expérience par rapport aux autres/ j'explique/ Maupassant nous montre un trait caractéristique sur lequel il nous avoue il nous invite à : connaître la suite à travers le temps et l'espace/ (*lecture*)
319. E : c'est tout> très peu très peu
320. A₇ : cette nouvelle raconte une histoire d'un personne it étranger qui : heu : qui va expliquer le vrai sens de du peur/ on voit que cette nouvelle contient tous les conditions heu :
321. E : TOUTES les conditions
322. A₇ : qui ont relation avec heu : la nouvelle fantastique// (*lecture*)/
323. E : oui
324. A₇ : y a aussi le la métaphore suivante heu:// l'homme au tête bronzée ça veut dire heu : ça veut dire que : heu : cette phrase signifiait que cet homme à des : brûlures de : dans son corps et surtout/ dans sa figure
325. E : hum
326. A₇ : (*silence 5s*)/ le titre de cette nouvelle et le concept de la : nouvelle fantastique

327. E : voilà donc PAR EXEMPLE commencez par le titre ça on commence déjà par ça dire le titre est déjà révélateur à partir du titre on a déjà une idée sur ce qui va : suivre hein (*silence*)
328. A₇ : heu : il est très/ très clair on peut dire aussi qu'o : on peut comprendre cette nouvelle à travers sa titre
329. E : SON
330. A₁ : son titre
331. A₇ : le style de Maupassant dans cette nouvelle/ la peur/ est le même que la nouvelle de : du xxx il a utilisé toujours des mots simples et faciles à comprendre/ on ajoute que : il qu'il possède des touches spéciales/ dans ces nouvelles heu : sont : la la cla la classification des événements et : l'intuition des phénomènes considérés comme surnaturels
332. E : oui
333. A₇ : il y a aussi la description des personnages
334. E : bon/ Me. passe
335. A₈ : commençons par la nouvelle qui se présente comme un : heu : une histoire vraisemblable en plus Guy de Maupassant a réussi car heu : il écrit heu des nouvelles de différents types/ par exemple les le heu : dans les nouvelles il attit heu il heu:/ à écrit la parapluie ensuite la xxxx
336. E : LE parapluie
337. A₇ : le parapluie et ensuite la parure heu un autre type érotique personne : comme exemple heu:/ la moustache/ heu : il devenu donc un grand auteur xxx genre littérature/donc il se termine par d'autres types imaginaires/ heu : c'est le fantastique qui raconte une histoire heu : surnaturelle hors réel et : heu:/ cette nouvelle qui : heu raconte une histoire de : de deux hommes qui : qui définit la peur par rapport à à ses expériences// alors heu : que le : que le type de cette nouvelle est fantastique car il se base sur des effets et : qui n'existent pas dans le monde réel/ l'auteur a utilisé beaucoup des habitudes qui correspond
338. E : tu as pris quel récit>
339. A₇ : heu : la peur<
340. E : oui
341. A₇ : Ouargla
342. E : le premier récit
343. A₇ : le premier récit
344. E : oui
345. A₇ : heu
346. E : le DEUXième était beaucoup plus intéressant heu// le deuxième LÀ où y'avait :/ vraiment un degré très fort de la peur vous savez que tout à l'heure vo :votre collègue à fait heu : une remarque très très intéressante elle m'a dit MADAME Guy de Maupassant est parti en gradation/ il est parti du : moins peur jusqu'au : plus : plus peur// donc hein la la la peur va se : se se GRAdier hein va EVoluer hein en allant du moins heu : du

- moins effrayant vers le plus effrayant/ oui
347. A₇ : l'auteur a utilisé beaucoup de :: xxx qui concerne cette nouvelle et qui :: et qui montre heu :: des :: des et définit la peur comme heu comme un sentiment comme commun chez les individus prenons l'exemple : noir brûlé effroyable anormal et fantastique et mortel étrange et xxx et heu : comme d'habitude Guy de Maupassant a réussi d'employer des : des : descriptions longues qui : qui : considèrent à la : la description des lieux et des personnages etc permet des des : des : ces ces ex ces expredescriptions/ la région de Ouargla et là : il la décrit parce qu'é : il est : t'un lieu étrange malgré sa beauté unique heu mais considéré comme une place de peur avec la : la xxxx silencieuse et la : les : vagues heu : xxxxx et tout ça montre heu : l'intelligence de l'auteur heu// de : de l'auteur heu : et bien la sel la sellec la sélectionné des régions qui montre la peur/ exprimer la : la beauté de son : écriture/ remarquons que le temps : de l'imparfait : est celui qui dominait car heu : car il convenable à la description par exemple avait il était etc commençons aussi xxx la comparaison pour bien heu :
348. E : voilà/ donc l'effet : comparaison : adjectifs : c'est un vrai travail ANALytique hein>
349. A₇ : commençons aussi la comparaison pour bien heu : di : décorer son style prenons :: l'exemple de :: (*lecture de l'exemple*)/ le titre est attachant et semblait avec le : le contenu de cette nouvelle// la conclusion les différents nouvelles heu : du de Guy de Maupassant
350. E : les différentes
351. A₇ : les différentes/ nouvelles de Maupassant montre son savoir qui écrit avec un style : très simple et : compréhensible/ pour cela Maupassant a osé des mots qui qui heu : des mots qui sont contraintes ainsi que : son style est décroissant car il décrit heu : la région de : heu : de Ouargla donc il a mis des mots et des : descri heu des expressions corresponDANT au nouvelle/ c'est pour cela on peut dire que Guy de Maupassant/ heu : fait une sélection des mots et des ex expressions pour que le sens de cette nouvelle soit convenable et tout : et tout ça montre l'intelligence de : de cet écrivain
352. E : oui
353. A₇ : voilà
354. E : c'est beaucoup plus vous voyez c'est beaucoup plus y a beaucoup plus de détails y a beaucoup plus d'éléments/ donc votre collègue est partie :
355. A₈ : xxxx y a un phénomène qui : sont qui se manifeste soudain/ pour ainsi/ que le fantastique sort/ la composante narrative/ le phénomène
356. E : très bien c'est-à-dire le résumé heu : tu as pris quel récit
357. A₈ : xxxx
358. E : la première partie très bien

359. A₉ : un phénomène explicable dans un pays d'xxxx il s'agit d'un bruit de tambour au milieu d'une voiture le choix de : l'endroit
360. E : très bien
361. A₉ : xxx il ne raconte pas n'importe quoi il nous raconte non plus n'importe quoi/ ce sont des gens qui ont: beaucoup plus que nous/ qui ont beaucoup voyagé/ ça devrait être passionnant de les entendre parler:/ et : surtout lorsqu'ils sont entre eux/ dans : dans des histoires des histoires que eux seuls savaient raconter
362. E : très bien
363. A₉ : lieu de narration
364. E : très bien donc voilà donc le résumé: l'auditoi:re le lieu de narration donc c'est très bien il va:/ étape par étape oui:
365. A₉ : n'y a pas plus fantastique que: histoire fantastique qui soit racontée sur le bord d'un bateau en plein nuit calme
366. E : voilà déjà le cadre il est fantastique c'est très bien de le souligner/ donc le cadre déjà/ sur un bateau et on raconte une histoire tout se traite/ au fantastique oui :
367. A₉ : l'histoire elle-même se déroule// se déroule par une nuit d'hiver
368. E : voilà: ça aussi c'est important
369. A₉ : pour c'qui est du décor/ pour c'qui est du décor ça:/ ça colle parfaitement avec le fantastique
370. E : très bien les décors là aussi on en parlait tout à l'heure avec votre collègue/ que ce soit pour le premier récit ou bien pour le deuxième le premier : c'est quel décor c'est le :
371. A : (*ensemble*) xxxx
372. E : NON c'est le désert c'est Ouargla/ et dans le désert on est comment ON
A :
373. A : (*ensemble*) peur ≤
374. E : PEU:R c'est grand c'est vide c'est dépeuplé donc on a peur et dans le deuxième ça se passe où dans une :
375. A : (*ensemble*) forêt
376. E : forêt> la nuit en plein hiver donc on est comment
377. A : (*ensemble*) peur
378. E : déjà on a peur/ donc les deux décors s'apprêtent parfaitement au : fantas
379. A₉ : fantastique
380. E : continue
381. A₉ : voilà
382. E : c'est toujours la nuit c'est toujours l'hiver et c'est toujours dans un espace GRAND
383. A₉ : vide
384. E : grand et vide que ce soit pour le désert ou bien pour la forêt
385. A₉ : le narrateur/ xxxx un nom dont le : xxx semble garder dans sa profondeur tranquille change des pays étrangers qu'il a vus// heu : un

- autre un autre exemple un homme qu'on devait le tromper/ dont le courage c'est un homme qu'on comme les hommes voire mystérieux/ qui a vécu des des aventures qui semblent mortelles/ avec un tel narrateur on est déjà pris même avant qu'il parle/ on ne peut que bien ouvrir les oreilles// l'auteur ne se contente pas de ça/ il veut : il veut aller bien loin à vous dominer même mais pour se faire/ il n'y a pas mieux/ que mépriser tout concept préalablement acquis du mot peur/ par exemple/ vous comptez sur le mot et le xxxx agité anxieux mais la peur c'est autre chose/ ça c'est :
386. E : oui :
387. A₉ : il supprime même toute/ situation possible dont l'auditoire peut faire recours pour dominer/ qu'est-ce que : qu'est-ce que : qu'est-ce que c'est qu'une peur// ni devant une attaque ni de par exemple ni devant une attaque ni devant la mort inévitable ni devant toutes formes de : toute forme co toute forme connue xxxx// et pour// et pour qu'il puisse en faire donner un : un substituant une définition mystérieuse par exemple/ le : c'est : c'est quelque chose des : d'effroyable une sensation atroce comme une décomposante comme une décomposition de l'âme// et pour heu : ne laisser aucune chance à la raison il xxx toutes les circonstances qui permettant qui permet cette sensation la peur/ par exemple/ heu : cela a lieu dans certaines circonstances anormales/
388. E : très bien
389. A₉ : et certaines influences mystérieuses
390. E : très bien
391. A₉ : xxx c'est comme si Maupassant veut faire dire au narrateur/ ouvrez bien les yeux ouvrez bien les oreilles// vous avez pas:/ vous avez la chance de me rencontrer/ de me m'entendre parler car on risque pas d'entendre cela tous les jours/ l'auditoire ainsi que : le lecteur il veut qu'ils se donnaient entièrement à ce qui va être dit
392. E : voilà très bien
393. A₉ : xxx jusqu'ici// jusqu'ici l'auteur n'a que trop bien préparé à évoquer la peur/ il la riva il rivalise ce thème à la mort elle-même/ y a-t-il vraiment quelque chose de plus fort que la mort// il qualifie cette sensation comme décomposante
394. E : qualifie
395. A₉ : il qualifie cette sens cette sensation comme décomposante d'âme/ on va xxxx d'une telle sensation// mais ÇA/ n'est-il pas loin d'être vrai/ vrai ou ou NON peu importe/ pourvu que ça soit/ c'est le mystérieux dans les pays lointains que personne n'a vu avec des paysages paysages que personne n'aurait jamais pu imaginer /la raison perdre perd tout repère cédant la place à une imagination manipulée par le génie de Maupassant qui ne tarde pas à la charger de fantastique par exemple (*lecture de l'exemple*)

396. E : d'où vient la peur dans le premier récit elle vient d'où
397. A₉ : (*silence*)
398. E : pourquoi il a peur le narrateur dans le premier récit
399. A₉ : (*silence*)
400. E : il a peur de quoi
401. A : (*ensemble*) xxxx
402. E : de :
403. A : (*ensemble*) tambour
404. E : pas tambour du :
405. A : (*ensemble*) du son
406. E : du SON du bruit hein qu'il croit comme le bruit du tambour c'est pas le bruit du tambour c'est le bruit de quoi
407. A : (*ensemble*) xxx
408. E : NON donc il entend un bruit bizarre comme le tambour hein un bruit très très très PEU:R
409. A : (*ensemble*) xxxx
410. E : non
411. A : (*ensemble*) xxxx
412. E : on a dit scientifiquement parlant/ il s'agit du bruit/ du sable
413. A : (*ensemble*) la la tempête
414. E : le sable dans le désert quand le petits grains de sable tombent les unes sur les autres et : sur une grande dune donc ça fait un bruit/ ENORME donc ça on le découvre au 21^e siècle mais là on est en plein z'années 1800/ on est au 19^e siècle donc pour Maupassant quelle définition quelle explication il donne à ce bruit étrange à la fin il dit quoi
415. A : (*silence*)
416. E : à la fin de la nouvelle il dit quelque chose pour expliquer
417. A : (*ensemble*) xxx
418. E : tout ça c'est par/ imagination
419. A : (*ensemble*) imagination
420. E : mais comment il le dit il emploie quel mot on est en plein Sahara qu'est-ce qu'on voit dans le Sahara des :
421. A₉ : mirages
422. E : mirages très bien donc pour lui c'est un mirage de : de son/ voilà : donc le : le au Sahara quand on a très soif donc on voit une oasis et est-ce est-ce qu'elle est réelle
423. A : (*ensemble*) non non
424. E : c'est un mirage donc pareil donc pour Maupassant le son était un : mirage
425. A : (*ensemble*) mirage
426. E : parce qu'on est au Sahara parce qu'on a peur et xxx/ maintenant on sait que le son a bel et bien/ existé parce qu'il provient des petits grains de

- sable qui descendent à travers les dunes du Sahara/ les grandes dunes
hein oui
427. A₉ : (*lecture d'un passage de la nouvelle*)/ le narrateur a la fin de cette de ce récit propose une explication plus ou moins acceptable/
428. E : hum hum
429. A₉ : sans pour autant être convaincante
430. E : hum
431. A₉ : il le fait/ volontairement/ et ne pas par heu:/ incapacité/ mais pourquoi une telle explication: et pourquoi à la fin de du récit/ xxx qu'à la fin de quelconque récit fantastique// le : le lecteur se trouve en plein monde/ tout nouveau pour lui tout est effroyable angoissant/ où la peur RÈGNE/ où les moments de paix sont plus terrifiants que celles d'agitation/ bref il veut s'en s'enfuir/ vers le réel// où il sent mieux// il commence à chercher un ex une explication/ à ce moment même le narrateur voulant qu'il ne n'en sorte plus et comme pour lui dire ne cherchez pas ailleurs voilà ce qu'on a trouvé comme explication/ il lui avance une explication vagile et peu convaincante/ pour pour qu'elle soit immédiatement rejetée par le lecteur et pour qu'il soit/ lui/ prisonnier de : fantastique
432. E : hum
433. A₉ : les adjectifs/ nombreux sont les adjectifs qui ont : installé la le : fantastique xxx citons à titre d'exemple effroyable affreux évo évocontable
434. E : EPOUvantable
435. A₉ : épouvantable/ mortel/ furieux/ incompréhensif etc xxxx pour que le fantastique soit:// il ne suffit pas : de : d'évoquer l'inexplicable au milieu de : l'ordinaire/ il faut par contre les entrechoquer
436. E : très bien très bien
437. A₉ : fai:re une autre tension entre les :
438. E : voilà on a dit : c'est l'intrusion BRUTE du fantastique/ il faut pas mêler les doux les deux pardon mais : les choquer hein les mettre au choc REALITE avec :
439. A₉ : xxx
440. E : voilà hein/ c'est pas : cohabiter pacifiquement les deux non/ il s'agit de : d'intrusion BRUTE
441. A : (*ensemble*) brutale
442. E : brutale voilà c'est ÇA heu : oui :
443. A₉ : (*silence 5s*) il faut par contre les entrechoquer faire naître une autre tension entre les deux pour que le fantastique soit/ encore ça n'est pas tout ce n'est pas tout// (*silence 4s*) il conte bien la manière/ dont la manière dont : son:// (*silence 8s*) il compte bien la manière dont : dont : dont la : dont:/ c'est pour dire heu : la manière de représenter les faits de : de de ce récit
444. E : oui

445. A₉ : ça compte heu : ça compte:// heu de : de mettre heu : de mettre en re :
pour heu :
446. E : c'est pas grave
447. A₉ : de mettre en RELief le doute/ pour mettre afin de mettre en relief le de
doute l'angoisse le : l'incertitude à travers heu : un champ lexical propre
heu au fantastique
448. E : hum hum
449. A₉ : enfin l'auteur doit faire face au/ heu : l'auteur doit faire face au re
raisonnement de lecteur/ il doit le convaincre
450. E : hum hum/ donc la deuxième PEUR par rapport à la première/ donc la
première peur c'est la peur du bruit c'est la peur de la MORT/ et la
deuxième peur c'est la peur de qui>
451. A₁₀ : l'apparition d'une tête blanche
452. E : C'EST l'apparition d'une tête blanche qui serait
la tête de qui hein
453. A : (*ensemble*) xxx
454. E : d'un mort D'UN// (*silence 7s*) comment on appelle le mort qui est
ressuscité un FAN
455. A : un fantôme
456. E : UN FANTO:ME donc c'est la peur de la : RENCONTRE/ donc la
première peur c'est la peur de de la mort et la deuxième de la : et la
deuxième peur c'est la peur de la rencontre/ on a peur de voir de de la : et
la deuxième peur c'est la peur de la rencontre/ on a peur de voir des :
fantômes
457. A : (*ensemble*) fantômes
458. E : pas nécessairement les fantômes déjà c'est une
459. A₁₀ : on a peur
460. E : la fait de voir un fantôme est une mort en soi sans même qu'il nous :
qu'il nous touche/ hein vous voyez/ donc les deux peurs sont:/ d'ordre
de de : de deux ordres différents.

CORPUS FORMEL A₂

- Configuration de la classe

Lieu : département de français -Université de Mostaganem

Durée institutionnellement fixée : 90 minutes

Niveau : deuxième année

Activité : littérature et société (travaux dirigés)

- Présentation du cours enregistrés

Date : Mardi 5 avril 2005

Durée : 45 minutes (la séance n'a duré que 45 minutes parce qu'un étudiant n'a pas préparé son travail)

E : enseignante de français

A₁, A₂, A₃, A₄, A₅, A₆, A₇ : Apprenants

1. E : oui s'il vous plait on commence on commence par voir heu : / les travaux de vos camarades ok / heu : vous êtes heu : vous êtes combien à passer aujourd'hui / quatre c'est ça < // bon on commence ok / qui veut passer en premier oui toi
2. A₁ : oui madame
3. E : oui
4. A₁ : (*lit son exposé*)
5. E : qui peut synthétiser ce travail oui oui
6. A₂ : madame elle a comparé heu :: elle a comparé les deux textes
7. E : les deux xxxxx / ensuite elle a comparé les deux / MAIS qu'est-ce qu'on trouve et qu'est-ce qu'on trouve pas dans ce travail / (2s) qu'est-ce qui manque la plus / (3s) l'objectif de ce : oui W.
8. A₂ : elle s'est basée sur la presse

9. E : elle s'est basée sur la presse
10. A₂ : le rôle de la presse
11. E : le rôle de la presse
12. A₃ : madame : elle a parlé des personnages que :
13. A₂ : elle a résumé : heu :
14. E : elle a résumé les deux :: les deux : articles
15. A₂ : articles
16. E : le plus imporTANT qui vous ai demandé dans ce travail c'est quoi
17. A₃ : elle n'a pas encore heu : le rôle / du journaliste
18. E : c'est le rôle du journaliste
19. A₁ : c'est la comparaison entre les textes et la presse
20. E : les textes et la presse
21. A₃ : la différence entre les deux textes
22. E : la différence entre les deux textes xxx qu'est-ce qui est différent ce qui nous importe ici/c'est voir d'abord comment un journaliste fait son travail de critique littéraire< parce que à la limite un journaliste quel est son travail / W. stp quel est le rôle du journaliste
23. A₂ : c'est critique.
24. E : c'est collecter des informations : faire des enquêtes etc mais il a aussi le côté critique littéraire : le journaliste peut / hein peut heu :: / voilà la deuxième façade du journaliste il peut faire le travail / hein de critique littéraire :: c'est ce qui a été fait ici / donc dans le travail d'Im. y a beaucoup de choses intéressantes mais y a beaucoup d'in : suffisances : à savoir un ou a du mal à cerner ce / ce double regard est-ce que tu peux le résumer, comme ça / est-ce que tu peux l'expliquer en deux trois mots
25. A₂ : dans le premier heu :: texte Rachid Mimouni est journaliste bas sur les événements
26. E : oui
27. A₂ : entre les personnages
28. E : oui
29. A₂ : et dans le deuxième texte il critique heu :
30. E : c'est-à-dire le premier on trouve la critique de Mimouni par contre dans le deuxième / le : le deuxième journaliste il a été beaucoup plus sévère avec / heu :
31. A₂ : avec heu :
32. E : avec l'auteur et / le deuxième c'est un FRANCAIS.
33. A₂ : français.
34. E : donc c'est un regard / heu : comment < étran<
35. A₂ :éEtranger.
36. E : ETRANGER / différent et qui est // c'est le premier rega : rd> parce que le deux deuxième journaliste va venir
37. A₁ : après
38. E : APRES / hein deux ans après ce qui fait y a comme même hein

39. A₁ : madame le deuxième le deuxième texte puisqu'il est été édité en France il y a plus de / la liberté d'expression.
40. E : oui / d'expression plus on moins // TOUT A FAIT donc le lieu d'édition aussi
41. A₁ : le premier n'est pas
42. E : ah ils ne sont pas évoqués dans le deuxième
43. A₁ : xxxxx c'est-à-dire l'édition française heu
44. E : au contraire qu'est-ce qu'elle faisait on a parlé concernant la critique littéraire / l'édition elle / favorisait tout ce qui parlait de la décennie noire en Algérie donc au contraire heu : / on voulait en parler hein / nous sommes en plein année 90 / nous sommes en plein décennie / NOIRE
45. A₁ : le premier article parle beaucoup de cette période des / des années des années noires de l'Algérie alors que le deuxième article de 99
46. E : qu'est-ce que t'entends par premier qu'est-ce que t'entends par deuxième > on n'a pas compris
47. A₃ : le premier est :
48. E : le premier c'est / voilà tu parles d'ordre chronologique voilà très bien
49. A₃ : de 93 on parle beaucoup heu : de:: de ce qui s'est passé entre l'Algérie et : de la période de : 90 jusqu'à 93
50. E : heum
51. A₃ : tout ce qui s'est passé xxxxx et celui de 93 on n'a pas évoqué réellement ce qui s'est passé en : en Algérie heu : // on s'est basé sur l'histoire
52. E : très bien très bien jusque-là on est arrivé à une conclusion très très bien on garde ça pour le moment on va voir un autre TD et on enchainera merci heu : tu restes tu restes N.S. oui
53. A₂ : madame/ il y a une seule chose que : qu'on a pas remarqué sur l'article.
54. E : toi tu l'as remarquée>
55. A₂ : oui
56. E : très bien oui :
57. A₂ : c'est que : le journal c'est pour l'immigration //il parle heu : il parle surtout de l'immigration xxxxx on peut pas rester en Algérie
58. E : là tu parles de l'idéologie générale / du journal dans lequel est : écrit l'article oui ça peut :: influencer dans la mesure
59. A₂ : c'est dans : l'article comme quoi heu heu la la majorité des : des personnages dans ce roman peuvent partir et : laisser l'Algérie comme elle est :
60. E : non, mais c'était UN SEUL personnage qui voulait partir les autres heu :: \ je vais expliquer l'idée : l'idée de de Y. / c qu'elle veut dire c'est que idéologie générale du journal parce que c'est journal intitulé/
61. A₁ : hommes et migration.
62. E : HOMMES et Migration c'est-à-dire SI on a écrit / si on a fait ce compte - rendu / de ce roman c'est parce qu'on parle d'immigration c'est un détail important ou pourquoi pas donc / si on a pris si on a fait cet article parce

- qu'il ya justement le l'élément de / migration
63. A : oui mais : c'était pour le : le
64. E : oui oui oui mais on t'accuse de rien désolée
65. A : non non je discute
66. E : voilà donc c'est bien / c'est une remarque MAIS / j'aurais voulu qu'on discute beaucoup plus de c qu'elle a dit parce qu'elle a dit des choses très intéressantes / premier élément elle a parlé t'as parlé de littérature / heu : la littérature heu : d'URGENCE
67. A₁ : d'urgence ?
68. E : oui / c'est un concept il y a Monsieur X qui pourra vous dire énormément des choses là-dessus / donc la littérature de jeunesse est une littérature qui a apparu dans les années noires hein / c'est une littérature où justement on a besoin de dire des choses sur le coup des témoignages / sur le coup de l'action si on veut / donc c'était heu :: / appelle ça une littérature d'urgence oui :: quelqu'un peut dire des choses Farida
69. A₄ : mon travail heu :
70. E : non non mais je voudrais qu'on qu'on discute le travail de N. S. oui K.
71. A₅ : le rapport du le : titre
72. E : le rapport du : le titre quel titre
73. A₅ : XXXXXXXX
74. E : oui la mal xxxx avec le roman
75. A₅ : avec le roman ça reflète bien
76. E : oui t'as fait un travail là-dessus
77. A₅ : ça ça reflète heu :: toute le l'angoisse de des Algériens pour heu : pendant les années noires / l'intégrisme le fait qu'on : que: heu : les femmes étaient : / étaient obligées de partir
78. E : chut s'il vous plait
79. A₅ : ne sortaient pas civilisées / heu :
80. E : ne sortaient pas DEVOILEES
81. A₅ : dévoilées heu : les hommes du jour au lendemain ont changé parce qu'ils veu voulaient ils disaient que heu :: / oui dans le paradis on va voir des : des *houriates* / un lac de miel heu :
82. E : oui oui oui toute une idéologie religieuse / oui A.
83. A₆ : xxxxxxxx
84. E : xxxxxxxx
85. A₅ : xxxxxxxx
86. A₆ : c'est-à-dire heu :: il représente heu :: le contenu négatif des : du roman de Rachid heu : de Rachid Mimouni
87. E : heum
88. A₆ : et : et : et le deuxième article heu :: c'est la publicité xxxx / il représente heu : les points positifs de : de Rachid Mimouni
89. E : tu vas démontrer ça d'accord>

90. A₆ : oui je sais
91. E : oui
92. A₆ : le livre heu : le livre de Rachid Mimouni est commencé par deux journaux / un immigration numéro : mille heu : mille cent 90
93. E : oui>
94. A₆ : dans le premier texte heu : plutôt dans le premier journal
95. E : heum
96. A₆ : (*lecture*) le journaliste parle autant des évènements du maquis pendant la guerre d'indépendance que de xxxx / le journaliste parle librement et sans crainte dans cet article si on peut dire qu'il critique le : le livre de Mimouni en démontrant qu'il faut parcourir un certain nombre de pages pour rentrer dans l'histoire / ensuite on passe du maquis à l'actualité / c'est là que : ce sont des vieux qui racontent heu : leurs histoires anciennes ou : des jeunes confrontés aux xxxx / c'est bien que le : lecteur n'est pas saisi par un seul xxxx : il y a un ordre heu un ordre
97. E : et tu parle de quoi> l'auteur utilise quel mot >
98. A₆ : de : de :: c'est la : il heu : / la chronologie<
99. E : c'est ça il parle de la chronologie
100. A₆ : oui
101. E : vous savez CHRONO/ LOGIE / LOGIE ça veut dire euh::/ théorie science
102. A₆ : hum
103. P 0444 : et CHRONO c'est LE TEMPS / en grec
104. A₆ : ah !
105. E : oui chronologie c'est la science de l'ordre euh : de l'ordre des temps>
106. A₆ : ah <
107. E : c'est bien allez on s'arrête là heu : d'accord / on passe à toi pour finir ok
108. A₇ : oui
109. E : bien on passe à toi / heu : tu passes<
110. A₇ : je ne suis pas prête madame heu :: j' peux pas passer maintenant
111. E : bon puisque tu peux pas l'faire aujourd'hui euh :: // ça sera alors le quatorze
112. A₇ : hum le quatorze >
113. E : le quatorze / on est le dimanche neuf euh : // le quatorze donc heu : le mercredi

CORPUS INFORMEL

CORPUS B

CORPUS INFORMEL B₁

Présentation de l'interaction enregistrée

Lieu : Université de Mostaganem (dans la cafétéria)

Date : mercredi 12 avril 2006

Durée : 20 minutes

Participants : A, K, M, S

1. A : x c'est à base< des mathématiques</
2. K : mathématiques<
3. A : voilà< xxx par exemple pour trouver : < (5s) à partir des :< de la performance/ on doit trouver xxx quel> mécanisme< est mis ::< en usage/pour manifester sa compétence< (silence 6s)/ une sorte: d'une équation >/
4. K : c'est un peu difficile euh :<
5. A : très dur
6. K : mais> si vous êtes ça vous intéresse :< ça vaut le coup/
7. A :xxx
8. K : ça vous intéresse >
9. A : surtout la théorie de monsieur Chomsky : euh :: en plein ::</ xxx pédagogique la base<
10. K : ah> ouais ouais > (6s) sur la grammaire transformationnelle</
11. A : transformationnelle>/ et on doit comprendre cela</
12. K : euh::/
13. A : et on a besoin< lors de notre enseignement
14. K : mais franchement/ j'en ai déjà entendu : parler de la grammaire transformationnelle< chomskyenne < mais> / qu'est ce que ça veut dire (rire)/ je vous mente pas >
15. A : il faut se jeter au fond/
16. K : euh :
17. A : au profondeur
18. K : non pas que : euh :: que m'intéresse pas à ça< mais> (5s) / l'occasion

- n'est pas venue pour
19. A : xxx sur certains points xxx tous ces travaux rester : : comme ça :
20. K : ah> ouais : xxx on sent que vous êtes accros à Chomsky toi>
21. A : (*rire*) xxx/ sa démarche était : modèle scientifique<
22. K : euh::
23. A : sa démarche < on voit l'élaboration : de : :
24. K : sa thèse</ cette théorie >
25. A : cette théorie< xxx / il a émis : une thèse qui : va la:/ la faire < euh :: par croisement> avec les autres euh :: THEories/
26. K : pour en donner une euh::
27. A : pour avoir les inadéquations de sa thèse< et puis euh :: il il intègre / il intègre ces inéquations pour avoir sa thèse<
28. K : ouais ouais< // ça veut dire qu'il a bien profité des : des erreurs et des :: avantages des approches qu'il les a précédées :
29. A : il xxx / il a :> / ça veut dire qu'il a : déjà profité des comportements
30. K : mais justement c'est ce que je vous ai :
31. A : behavioriste< / il est grand
32. K : ils ils exagèrent beaucoup les béhavioristes< en fonction c'est-à-dire<
33. A : stimulus réponse< xxxx c'est-à-dire que :: / sur ce modèl-là> ils généralisent la théorie<
34. K : euh ::
35. A : ils se basent sur le corpus// un corpus pour Chomsky ne suffit pas< / euh :: / c'est une partie de la langue la langue elle-même< Chomsky ne signifie rien< xxxx / n'a pas de : eh :
36. K : système de communication
37. A : système restreint / puisque Saussure le définit /
38. K : la langue >
39. A : la langue euh : comme système de signes et de combinaison des ces signes< ça veut dire on ne sort pas de ces signes-là<
40. K : euh : xxxx mais> la la DÉfinition GÉNÉrale c'est que : la langue / système de communication< à la communauté à laquelle il appartient<
41. A : xxxxx
42. K : non non propre un système de communication propre à la communauté à laquelle il appartient<
43. A : convention sociale
44. K : ouais/ c'est : la définition le : plus générale et le plus<
45. A : mais c'est dur euh : :
46. K : euh :
47. A : mais Chomsky< à un certain : chemin à rencontrer xxx
48. K : j'ai fait appel> à cette à cette notion dans mon expo</ la notion de langue et langage et tout (*silence 6s*) / par

- exemple quand on dit langue et langage ça veut dire euh : / tout simplement / système de communication qui est un système structuré de signes oraux et écrits et qui permet :: la communication entre euh : exactement/ tout simplement sans que nous avançons dans les approches linguistiques et tout<
49. A : c'est dur euh :
50. K : euh > ce n'est pas dur < c'est TRES> va :ste/ c'est VAste/
51. A : j'ai déjà abordé ça : aux structures euh : du langage<
52. S : N.>
53. K : ouais *khouya*
mon frère
54. A : j'ai un document sur ça
55. K : merci/ je ta je t'adore mon pote
56. S : *ana wella lka :s* >
moi ou le verre
57. K: ah> c'est à vous de voir maintenant< (*rire*)
58. A :xxxx
59. K: alors euh : les exams< ils n'ont pas fixé une date >
60. A : on l'aura peut-être environ :
61. K : t'as vu euh : t'as vu le le département d'anglais>
62. A : ils ont déjà affiché
63. K : le sept< x j'ai j'ai rencontré un ami : il m'a dit que ça sera le sept>
64. A : ils n'ont pas de travaux dirigés< / ils n'ont pas d'exposés< que des cours là>
65. K: non> le département d'anglais< depuis euh :: que monsieur X entre parenthèses a quitté le département> le département d'anglais euh :
67. M : zéro >
68. K : non non>
69. M : ça a changé >
70. K : xxxx
71. M : xxx
72. K : c'est vraiment mieux>
73. M : avant<
74. K : avant euh : y avait : / quelques comportements qui n'ont : x xxx
75. A : qui n'ont pas xxx
avec la pédagogie<
76. K : justement / (*silence 7s*) non> pas avec la pédagogie< mais : avec euh : comment dirais-je : / avec le comportement d'un être humain<
77. A : voilà
78. K : un bon comportement
79. A : c'est ce qui nous manque< toujours
80. K : justement< c'est ce qui manque toute l'humanité

81. A : notre subjectif va être euh :: / or euh : (*silence 4s*) les conditions sociales
82. K : euh :< à ce temps-là : chacun pour soi
83. M : (7s) et maintenant>
84. K : euh :
85. M : et maintenant> (*rire*)
86. K : et ben : maintenant et puisque c'est à cet temps là< c'est le moment euh : (*rire*)
87. A : on est pour tout
88. K : ah :>
89. A : on est ensemble<
90. K : on est ensemble bien sûr on est ensemble eu:h / (5s) tu vas regretter ce : ce euh :: quand on est ensemble euh l'année prochaine >
91. A : mais on se retrouvera
92. K : ça sera/ ça sera le début de toute une autre vie (*rire*)
93. A : c'est vrai>
94. K : ah> c'est vrai
95. M : quand> l'année prochaine>
96. K : *incha' allah*> *incha' allah*/ si Dieu le veut
97. A : enta entamer :> la carrière xxxx
98. K : *incha' allah ya rabi inchaà allah* si Dieu le veut mon Dieu si Dieu le veut
99. A : vous souhaitez ou espérez enseigner ou quoi>
100. M : enseigner> (*rire*)
101. A : oui< enseigner <
102. M : c'est ce que je ne sais pas faire euh :
103. A : c'est dur euh:
104. K : c'est ce que nous ne voulons pas tous le faire euh : (*rire*)
105. A : mais> si vous avez le choix ?
106. K : si j'avais le choix : euh : ah> (*rire*) / rejoindre autre chose euh :< (5s) autre chose sauf l'enseignement<
107. A : je ne sais pas si j'avais d'autres choix euh :
108. M : moi j'ai envie de faire de la politique euh:
109. K : la politique>
110. M : ah> : ouais
111. K : ah> ouais : / tu veux de la politique>
112. A : irradiquer les xxxx
113. K : (*rire*)
114. M : j'aime crier
115. K : t'aimes crier>
116. M : ah ouais>
117. K : t'as qu'à le faire maintenant : (*rire*)
118. M : il faut parler : bon :: / il faut écrire critiquer euh :

119. A : bien sûr
120. M : c'est ce que j'aime bon :
121. A : ah>je vois beaucoup de points/ xxxx surtout dans cette ère-là : cette époque
122. M : mais> le journalisme aussi</
123. K : x le journalisme euh >: c'est bon mais :
124. A : travail DYnamique> MOUvementé : plus difficile euh :
125. K : travail pratique/ le journalisme /
126. M : voilà
127. K : pratique< c'est plutôt sur terrain
128. A : xxx sacrifier euh ::
129. K : sacrifier : < / c'est un :: sacrifice
130. M : c'est métier à risque aussi
131. A : euh :
132. K : ah : ouais / déjà : t'as pas vu : l'année 2007>
133. M : xxx combien>
134. K : 80 < l'année la plus meurtrière pour le :: euh : pour cet euh : pour ce métier-là
135. M : parce que les journalistes prennent beaucoup de risques
136. K : euh : c'était c'était principalement en Irak et en Pakistan et ::
137. M : xxx ils font des émissions euh : ou je ne sais pas / c'est trop risquant
138. K : c'est trop risquant> mais mais c'est bien payé<
139. M : imagine> en pleine guère > tu vas tu vas filmer : xxxx
140. A : xxx
141. K : MAIS> mais sache que que c'est vrai xxx
142. M : xxx
143. K : mais sache que ce reportage-là : / il va le : vendre euh : à un bon prix
144. M : à très bon prix<
145. K : voilà<
146. A : parfois ils arrivent à un certain degré> ou ils deviennent euh : des espions
147. K : euh :
148. A : pour avoir de l'information
149. K : la majorité d'entre eux> la majorité
150. M : avec un caméra caché dans :
151. A : et puis par exemple euh :
152. K : sous forme d'un bouton
153. A : xxx
154. K : en tout cas : cette notion d'espionnage là / était : euh : / souvent appliquée pendant : euh :
155. A : la guerre froide<
156. K : la guerre froide>

157. A : les Etats Unis et l'URSS<
158. K : l'ex URSS/ (*rire*)
157. A : vous allez plus en se souvenir> (*rire*)
158. K : PDF > PDF c'est :
159. A : PDF> c'est une sorte de fichier>
160. K : sorte de fichier comme html
161. A : xxx une sorte d'image< ça veut dire le texte ne se change pas
162. M : donc tu :: / cites où tu vas le trouver>
163. A : tous les livres / tu vas trouver tous les livres gratuitement<
164. K : gratuitement> c'est quoi ça>
165. A : livre en français/ gratuit<
166. K : Google> dans Google
167. A : en Google<
168. M : livre français
169. A : livre français< / gratuit / entre parenthèses PDF< c'est rechargeable
170. M : il est rechargeable>
171. K : non> non / il y a il y a encore euh : euh : les bibliothèques universitaires
< tu peux emprunter le livre mais dans ton ordi
172. M : ah> d'accord<
173. K : mais c'est rare
174. A : voi :re introuvable<
175. K :voire introuvable<
176. A : même< euh :: /si tu le trouves
177. K : tu > (*rire*)
178. A : xxx
179. K : (*rire*) (5s) ah> là à l'école doctorale ici< / ils ont des : euh : d'excellents :
livres<
180. A : euh:
181. K : ah : des livres euh : qui concernent la linguistique et tout :: ah : / tu
trouveras des :
182. A : à la hauteur<
183. K : ah> vraiMENT
184. M : à l'école doctorale >
185. K : ouais<
186. M : ils arrivent de la France
187. K : ah :: ouais> ah : ouais
188. A : ils ne les prêtent pas>
189. K : euh ::
190. A : c'est pour les profs
191. K : j'ai eu l'occasion j'ai eu l'occasion d'emprunter deux/ mais : / dans la
même semaine </ puis je les ai rendus (*rire*)
192. A : c'est limité: >
193. K : ah ouais : (5s) ce n'est pas

194. A : c'est pas la même chose
195. K : ce n'est pas réservé pour les étudiants mais : pour les profs<
196. A : ce n'est pas la même chose euh :
197. K : ce sont des titres oh : là là> c'est : euh:
198. A : xxx toute une année : à :
199. K : à le rendre>
200. A : ils te laissent le lire qu'une seule fois< / il faut il vaut mieux le lire plusieurs fois
201. K : bien sûr < bien sûr / une seule une seule lecture< ah : j't'assure que tu vas pas apprendre beaucoup de choses
202. M : dites-moi le dernier jour du : du vacance< le mardi/vous avez fait cours>
203. K : chez monsieur D. oui
204. M : ah bon< il est venu <
205. K : et : ouais : il est venu : à 11 heures / il est venu
206. M : et madame euh : l'autre >
207. K : euh : non non<
208. M : qu'est ce que vous avez fait >
209. K : elle est venue< MAIS on a pas fait de cours
210. M : ah : avec monsieur D. xxxxx
211. K : ah : ouais
212. A : déjà elle déserte / elle désert souvent euh :
213. M : ah bon>
214. A : elle déserte souvent/
215. K : qui >
216. A : madame
217. M : le jour le jour ou elle vient/elle exige euh : les travaux vous n'avez pas fait les travaux >
218. K : je n'ai pas assisté je n'ai pas euh : pendant les td<
219. M : ouais<
220. K : ah> je n'ai pas assisté< / mais> j'ai entendu parler : de ça<
221. A : elle a fait un travail : je ne sais pas <
222. M : xxx ou quoi>
223. A : euh : ouais :
224. K : ah :> monsieur M. < il vous a demandé de faire quelque chose >
225. M : ouais < pour les deux textes je crois<
226. K : les deux textes>
227. A : le texte de traduction là : en anglais> non>
228. M : non : il a dit à la rentrée> on fait l'autre là
229. K : quel autre >
230. M : la littérature française enfermée dans un ghetto<
231. A : ghetto de l'autre<
232. K : vous n'avez déjà fait : ça >

233. M : si : il nous a donné le texte
234. K : NON> c' n'est pas le texte qu'il nous a donné : mais ::
235. A : on a encore xxxx
236. K : xxx de faire ça >
237. M : non : on a pas abordé / il a dit à la rentrée / il va demander ça
238. K : d'accord ce : ce texte là :
239. M : oui
240. K : la littérature française : euh : / ouais je l'ai je l'ai ce texte là<
241. A : xxx deux textes me semble-t-il
242. M : c'est deux textes euh :
243. K : deux textes> / oh : la vache
244. A : un deux trois quatre<
245. K : quatre pages< oh : là là >
246. M : pour un Congolais je crois/ Alain Bamako
247. K : il vous a demandé de le le ram ramener demain
248. A : euh :
249. K : ce qui nous a demandé : c'est les : deux textes
250. A : ouais
251. E : on va faire euh : la synthèse des deux textes / CA c'est le premier texte recto verso
252. K : ouais ouais ouais>
253. M : et ça c'est le deuxième texte< / la francophonie euh :
254. K : la francophonie un bien commun en danger< (4s) bon / on va tenter d' le faire aujourd'hui (*rire*) / on va pas le faire aujourd'hui on va tenter ::
255. A : on va faire un tâtonnement / on va faire un tâtonnement<
256. K : je ne sais : pas< l'idée générale : tu l'a déjà lu : >
257. M : j'ai lu mais : < c'est un peu compliqué
258. K : c'est compliqué>
259. M : xxx
260. A : <xxx>/
261. K : ce que j'ai trouvé compliqué< c'est : ce que madame B. nous a demandé de : de le faire
262. M : ah bon<
263. K : euh : la lecture/ l'acte de lecture< / t'as déjà compris quelque chose >
264. A : y a des termes : euh ::
265. K : ah > vraiment euh:
266. M : c'est obligatoire >
267. K : je ne sais pas / pas moi : je l'ai pas fait / je l'ai pas fait< (5s) je ne sais pas moi :
268. A : il y a des notions théoriques à : à développer
269. K : à développer t'as vu combien> deux deux PAGES pleines> écrites avec un : / pas vrai<

270. A : c'est nous qui vont présenter les cours< donc euh :
271. K : eh :: / franchement c'était TRès difficile/
272. M : quatrième année on fait les exposés : on fait les travaux : on a le mémoire >
273. K : comment ça:>
274. A : je ne sais pas< les quatrièmes années dans d'autres branches :: / si vous prenez par exemple l'anglais euh:
275. K : ils ont combien deux jours trois jours par semaine / et le reste du temps est consacré pour faire leurs mémoires
276. M : xxx
277. K : xxx nous ils nous veulent les td : les expos : <
278. A : ils les faire pas : pas qu'un seul qu'un seul exposé méthodique euh : : scientifique< même/ doit être mener au moins : trois mois
279. K : MAIS MAIS> ce que je trouve étrange là / pour pourquoi des : des branches qui ont que deux trois jours à étudier pendant euh : pendant la semaine> / et d'autre qui étudient toute la semaine / même si tu fais la différence entre ici l'université de Mosta et celle d'Oran>
280. M : beaucoup libre là-bas
281. K : beaucoup libre> grande différence
282. M : pourquoi> c'est pas bien
283. K : et c'est presque presque dans toutes les branches euh :: même j'avais euh : déjà euh : quatre cinq ans / j'avais la frangine qui étudiait qui a étudié l'anglais<
284. A : voilà<
285. K : alors en quatrième année / elle elle étudiait : huit modules< / ici à Mosta et j'avais>une cousine qui fait : la même euh : le même parcours qu'elle à : à Oran / elle étudie combien que six modules<
286. A : six modules <
287. K : ouais / deux modules de moins/ et elle avait un emploi du temps TRès TRès xxxx
288. A : si ça influe sur le niveau de l'étudiant / ça c'est bon<
289. K : et: à la à la fin du compte
290. A : une manière de ne pas relâcher les cours là<
291. K : attends et à la fin
292. A : malgré le temps : malgré ce qui est ::
293. K : mais à la fin quand tu vas : faire une demande d'emploi / s'ils : trouvent un diplôme de : euh :
294. A : d'Oran
295. K : d'Oran celui de l'université d'Oran / il est : plus accepté:/ il est plus reconnu que celui de Mosta</ ça sert à quoi de nous FAire euh :: serrer comme ça (6s) / franchement c'est n'importe quoi
296. A : des preuves pour rien
297. K : moi si si : je savais : / moi : en tout cas > / je ne savais : que la branche

- de franCAIS était si difficile comme ça< si je savais ça>
298. A : i ci xxx ils inventent des manières euh : pour
bousculer l'étudiant à faire autre chose / en réalité
299. K : ça sert à quoi euh : de le : traiter comme ça<
300. A : ce que j'ai déjà remarqué xxxxx
301. K : non> de se faire serrer xxxx d'une façon c'est bien
302. A : même pas une théorie là>
303. K : ça va nous : ça va nous mener à :: à chercher à travailler< d'un côté
c'est bien
304. A : bien sûr
305. K : mais il ne faut exagérer
306. M : c'est beaucoup c'est beaucoup<
307. A : xxxxx
308. K : euh :: encore combien de mois > combien de mois > janvier février mars
avril euh :: mai juin< / encore xxx mois à souffrir/ à souffrir et non pas à
étudier< (*rire*)
309. M : pourquoi n'ont pas fait comme euh : le département d'agronomie >
cinquième année :: à partir de février : ça y est
310. A : tout est fini
311. M : tout est fini< // tu prépares ton mémoire
312. A : xxx
313. K : chez nous ce n'est pas la même chose<
314. M : ah : c'est la même chose <
315. K : agronomie< c'est ingénieur c'est ingénieur<
316. A : des travaux dirigés entamés : jusqu'à là : xxxx
317. M : on fait des recherches < ils font des recherches< c'est la même chose
318. A : on a pas le temps
319. K : euh ::
320. A : le temps de souffler/ un p'tit peu de l'air </ rien
321. K : malgré que : xxx
322. A : ça ne veut rien dire > un travail méthodique< organisé : un p'tit peu/
organisé : vaut mieux qu'un travail :
323. K : quand j'ai eu euh : quand j'ai eu mon bac / ils m'ont donné la branche
que j'ai eue / c'est un ingénieur en agronomie et puis je l'ai changé (*rire*)
324. M : ah bon< (7s) pourquoi tu l'as changé >
325. A : ça n'était : pas intéressant
326. K : ce n'est pas euh : ce n'est pas le fait que ce n'était pas intéressant mais :
/ dites moi j'aurais :: *incha' allah* j'aurais mon diplôme<
si Dieu le veut

CORPUS INFORMEL B₂

Présentation de l'interaction enregistrée

Lieu : la maison d'une étudiante (M)

Date : samedi 18 mars 2006

Durée : 40 minutes

Participants : A, K, M

1. k : la dernière fois *3alla* la condition d' la femme/ la condition : de la
sur
femme algérienne surtout / (silence 10s) *besah makamalnach al hadra* aucun
mais on a pas terminé la discussion
droit :
2. A : en réalité c'est une esclave
3. M : esclave
4. A : l'esclave du temps moderne/ l'esclave du temps moderne
5. K : l'esclave de son mari
6. A : de son mari oui: de la société de son frère du voisin
7. M : c'est vrai l'esclave de tout le monde
8. A : l'esclave *laabda* de tout heu : de tout le monde oui
9. K : l'esclave de son père>
10. A : encore si elle heu :: si elle est mariée> (*rire*)
11. M : encore plus si elle est mariée (*rire*)
12. A : elle devient plus un un OBJET quand elle est mariée
13. K : un objet <intéressant> (*rire*)
14. A : (5s)/ un objet adopté<
15. K : même dans le : dans le domaine du travail : elle a pas les mêmes avantages que l'homme
16. A : dans le domaine du travail elle est payée comme l'homme en Algérie
hein : attention
17. K : elle est payée bien

18. A : *marikane* par exemple les actrices *Yekhelsou* moins que les hommes<
l'Amérique sont payées
19. M : et certains médecins hommes ont leurs salaires plus élevés que :
20. K : certes elles ont plus de droits mais heu : concernant l'aspect financier elle est moins payée
21. A : *hamali hadi maandnache*
alors ça on l'a pas
22. K : *la hna hadi maandnache la / li yakhadmou yakhelsou*
non ça on l'a pas ceux qui travaillent sont payés
23. A : *fli sociétés privés*>
dans
24. M : non *mechi* les privés les droits sont pas xxxx
pas
25. A : *ana tbantli* c'est la mentalité
moi je crois
26. K : *haw* c'est une mentalité la mentalité
oui
27. M : chépa si la mentalité vient du pays ou si le : le pays vient de : des des :
des
28. K : et surtout heu :: les femmes (*silence*)
29. M : t'sais la femme algérienne y a y a y en beaucoup de ::: beaucoup de :
progrès dans ce dans sa son MODE de vie/ ha : ils ont : elles ont été
plusieurs lois
30. A : déjà la dernière loi *yahadrou âla* le travail
ils parlent de
31. M : *hadrou ala* le travail *ouah*
ils ont parlé du oui
32. K : la femme est :
33. M : que le code que : que le code de la famille
34. A : le fait (e) que *ma: ykhargha: ch el radjel madda*
il la met à la porte
35. M : il ne peut pas la faire sortir du logement :<
[yla darou]
36. K : même si c'est sa maison
37. M : même *yla darou*
si c'est sa maison
38. A : mais si l'a pas de gosses elle a pas :: la loi ne s'applique pas>
39. M : même même même même/ même même à moins/ qu'elle ait des
parents chez qui aller
40. A : chez qui aller oui
41. M : si il justifie : le mari il justifie qu' les parents *zaama* ont une maison
soi disant
qu'elle peut aller chez eux/ il peut pas donner sa maison et rester dehors/

- ma yendjemch yegoôd berra / baâda hna à l'extrême limite / ykhalouha hiya w wladha*
il peut pas rester dehors / alors là / ils la laissent avec ses enfants
pour éviter la délinquance heu : pour éviter heu : la la heu :
42. A : *haw* c'est une CATAstrophe *ykhaliha* du jour au lendemain *berra*
bien sûr il l'abandonne dehors
43. M : elle va se retrouver dehors>
44. A : *kiddir*
elle fait comment
45. K : le droit au mariage il faut qu'elle soit d'accord
46. M : bien sûr elle a évolué/*rah kayan* des femmes pilo:tes/ y a des femmes
il existe
gendarmes y a des femmes policières/ avant ça n'existait pas ça
47. A : ça n'existait pas oui
48. M : y a des femmes plombiers:/ des femmes mécaniciens:// des femmes
taxieurs/ alors CFPA y a déjà des : des formations des formations
uniquement normalement masculines hé ben y a beaucoup d'filles en
classe/
49. K : mais y a des esprits rétrogrades
50. M : partout y a des esprits rétrogrades
51. K :*kima khot Amel qrate* la plomberie
comme la sœur d'Amel elle a étudié
52. A : elle a étudié
53. K : formation de plomberie
54. M : y a des femmes maçons peintres
55. M : y en a déjà y a des femmes peintres/ ah tu veux dire :
56. K : peintres de bâtiments
57. M : peintres de bâtiments/ y a les beaux arts : y a les artistes y a l'école
même de la pêche y a des femmes heu : ça y est ça :
58. K : ça y est on évolue
59. M : *mechi* on évolue/ on est en plein EVOLUTION> en plein évolution :
c'est pas
60. K : à l'université y a que :
61. M : que : des garçons xxx / la femme rurale// la femme rurale/ là-bas elle
n'est pas encore
62. A : non la libération *brouha* passe par l'instruction/ même heu :: la femme
même
heu :: heu : elle SAIT qu'elle doit passer par l'instruction
63. M : *haw/aalah* les milieux heu : ruraux *rahoum yerslou* le le le : le *bnathoum*
heu :
bien sûr c'est pourquoi ils envoient leurs filles
lebnat en ville heureusement qu'y a : l'internet et tout// et elle est obligée

- les filles
d' réussir avec son diplôme en milieu rural qu' en milieu citadin
64. A : même heu : elle a plus de volonté à s' en sortir
65. M : EXActement
66. A : elle est plus motivée parce qu' elle est xxxx
67. M : mais elle a plus d' obstacles
68. A : ouais
69. M : elle a beaucoup plus d' obstacles dans son milieu que : tu peux pas savoir / c' est parce qu' elle a étudié qu' ils l' acceptent
70. K : au contraire heu : / elle est plus ciblée que d' autres
71. M : plus ciblée / exactement / il faut vraiment se battre en milieu rural
72. K : surtout l' homme du milieu rural *mine krat* il faut heu : la fermer
puisqu' elle a étudié
- encore plus
73. M : heu < il il craint / il craint
74. K : il craint aussi heu ::
75. M : c' est un symbole de rivalité < / un symbole de révolte : / pour eux celle qui travaille en milieu rural c' est pas une femme solide / / c' est pas un modèle de femme solide / c' est pour ça : / qu' ils les laissent pas étudier
/ *sah*
- c' est vrai
- elle a plus de problèmes que la femme citadine
76. A : voilà <
77. M : PAR CONTRE PAR CONTRE la femme citadine la femme algérienne / citadine qui continue heu :: qui continue ses études elle a beaucoup plus de problèmes au départ que la femme qui ne travaille pas bien sûr : la femme au foyer
78. K : *lokhra* elle est protégée / par contre heu :
l' autre
79. M : elle est protégée / *ma tetaâbche ma : aandha la responsabilité*
elle ne se fatigue pas elle n' a pas
80. A : elle est reposée
81. M : plus reposée / elle prise EN CHARGE
82. A : elle est prise en charge
83. M : elle est PRISE EN CHARGE TOTALEMENT // elle n' a qu' à faire le ménage la cuisine / s' occuper des enfants <
84. A : elle n' a pas à : à subir heu : les pressions *taâ berra*
de l' extérieur
85. M : NON ::
86. K : heu : elle est plus heu :: plus vulnérable certes
87. M : plus vulnérable <
88. A : plus dépendante
89. M : plus dépendante

90. K: et plus reposée aussi
91. M: ah: question: elle a des problèmes d'ordre financier elle est plus tranquille question d' responsabilité// [ha:] être à l'heure au bureau: être à l'heure heu: le matin pour ramener les enfants
92. A: on est malade/ on a pas le doit d'se reposer
93. K: ni se reposer: on est obligé de sortir
94. M: ah oui> et LE GRAND problème et le grand PROBLEME / est les enfants la garde
95. A: les enfants la garde
96. M: *choufi* le grand problème *taâ* la femme en Algérie qui travaille c'est les regarde de enfants/ c'est la GARDE/ c'est: c'est la bête noire la garde le fait *li mategoôdch maâ wladha:* elle ne reste pas avec ses enfants
97. M: A:LA
ah non
98. A: i y a des moments irremplaçables dans la vie
99. M: elle rate TOUT / ah oui: elle rate tout
100. K: i y a des moments en plein journée on peut pas les: heu:
101. M: t'es stressée
102. K: c'est pas possible
103. M: t'es stressée/ t'es
104. K: *tedkhoul leddar tqaraâlha* l' ménage
elle rentre à la maison pour faire
105. M: tout tout tout
106. A: *koulchi*
tout
107. M: tout tout tout
108. A: elle a plusieurs choses la journée
109. M: plusieurs choses en une seule journée/ la garde tu peux pas savoir si tu ramènes une garde sur place// il y a des problèmes
110. A: c'est d' l'argent *tani*
aussi
111. M: ah oui ça c'est sûr
112. A: bien sûr
113. K: *dak nhar djaretna djabet* une femme de ménage *khawnetha*
l'autre jour notre voisine a ramené elle l'a volée
114. M: oui ça: ca c'est clair// à part ça à part ça
115. A: c'est pas Khadidja
116. M: il faut il faut heu: il faut des fois elle compte uniquement sur ça *tendjem* un jour ou l'autre *hadik* la femme de ménage elle se présente pas elle peut cette

- heu :
117. K: elle est dépendante de :: de cette femme de ménage
118. A: malgré les forces qu'elle
119. M: si elle vient en retard elle part en retard si elle vient pas elle est obligée d' s'absenter : ou de prendre ses enfants et d' déplacer chez quelqu'un d'autre parce qu'on est obligé de réfléchir à : heu :
120. K: quel que soit le degré du poste qu'elle occupe quelle que soit sa position
121. M: de réfléchir rapidement/ de réfléchir rapidement pour trouver une solution a huit heures et demi
122. A: oui
123. M: tu peux t' permettre qu'une demi-heure de retard et encore et encore
124. K: en plus elle elles se sentent toujours coupables d'abandonner leurs enfants
125. A: exactement
126. M: *hih* et les traumatismes des enfants/ les enfants / ils vivent mal la oui situation
127. A: surtout quand ils comparent avec heu : les autres gosses qui restent avec eux
128. K: *ana khouya mine* il a vécu avec ma mère qui travaillait il a : il a exigé il moi mon frère quand a exigé une femme qui travaille pas
129. M: parce qu'il a trop souffert
130. K: en général c'est ça
131. M: oui oui / *ma: yabghich li : tekhdam* // la plupart des hommes ils n'aiment pas celle qui travaille
132. A: si non pace qu'il a besoin
133. K: oui c'est financier
134. M: pace qu'il est obligé d'accepter des fois c'est la femme qui veut :: des fois:// on sait jamais hein <
135. K: parfois y en a :: des hommes qui exigent que la femme travaille
136. A: c'est vrai c'est rare
137. K: POUR L' ARGENT
138. M: ça c'est rare un cas sur mille / elle est libre d'accepter de refuser mais il en fait trop lui
139. K: mais même nous même nous c'est c'est c'est difficile d'assumer
140. M: c'est difficile
141. A: déjà *l'qraya maranach t a: ygine win tharra lkhadma* les études nous y arrivons pas n'en parlons pas du travail
142. M: bien sûr xxxx// *haw goultek* c'est trois journées en une seule// trois//

- je t'avais dit
surtout les journées aussi difficiles *tkouni* malade
tu es
143. K : le problème c'est : *tssibi* la femme
tu trouves
qui travaille pas elle envie l'autre/ celle qui travaille
144. A : *t'goullek* elle est libre elle est plus riche elle sort elle heu :
elle te dit
145. M : elle est plus libre heu : effectivement/ elle sort plus heu : plus souvent
qu'elle/ heu :: financièrement aussi elle dépend heu : dépend pas de de
tout l' monde
146. K : on a plus de contact aussi quand on travaille/ on s'échange les idées
147. M : ah oui/ ah oui
148. K : on s'échange les idées
149. M : plus d'indépendance même si elle est limitée *âandak* ton indépendance
tu as
150. K : quand on est enfermé on a par exemple un problème avec le mari ou
avec la famille ou quand quand i y a l'échange heu:/ heu :tu peux : heu ::
c'est
151. M : xxxx on te conseille heu ::// on te conseille heu : (silence 20s)/ *bessah*
mais
quelque soit x il reste comme même le problème de la garde
152. A : ça c'est un problème
153. M : *saha* heu : *kayen* les garderies
d'accord il existe
154. A : mais qui sont pas accessibles à tout le monde hein
155. K : quand t'as l'argent
156. A : quand t'as l'argent oui
157. M : *bessah zaama* plus ou moins t'a ou mett(re) l'enfant
mais soi disant
158. K : toute la journée tu payes toute la journée/ elle le prend en charge ils le
font manger il prend son goûter
159. A : mais ça remplace pas ça remplace pas la présence d'une mère
160. M : NON ça remplace
pas non ça dépanne uniquement
161. A : ça dépanne et ça xxxx
162. K : ATTENDS ça arrange ce:rtaines catégories de métiers
163. M : exactement
164. K : bien sûr
165. M : *kima* les femmes médecins qu'ont un problème de garde nuit :
comme
166. K : *haw* / *kima* une femme : *kima* un médecin qui est qui est retenu par un
bien sûr / comme comme

- accident de la circulation pour soigner les blessés hé ben il peut pas être là-bas à quatre heures et demi pour récupérer son gosse/ voilà/ par exemple une femme juge *kima* y a un procès *xxx wella* elle est obligée d' rester après
- comme ou
- quatre heures et demi alors qui c'est qui va récupérer ses gosses/
167. M: y a les femmes qui voyagent les : heu :
168. K : les femmes qui voyagent/ les femmes d'affaires
169. A :non c'est c'est conçu pour heu : pour heu : pour les femmes qui heu :
170. K : l'administration
l'enseignement ce sont des horaires fixes
171. M: elles z'ont pas pensé heu : à :
172. K : les grands les grands métiers heu :alors avec heu : xxxx
173. A: xxxx les crèches spéciales
174. K : ce sont vraiment des problèmes dans la garde/ c'est LA GARDE c'est la GARDE qui pose problème/ c'est la GARDE
175. M: supposons qu'elle est heu :: xxxx
176. A: MÊME MÊME dans l'administration
177. K : déjà déjà *que* six heures sept heures c'est déjà un grand problème
178. A: c'est déjà c'est déjà
179. K : *ha : ya*
alors
180. A : NORmalement les garderies *ma : ybeloôch* ça fait heu :: c'est censé être ils ne ferment pas
hein : censé être
181. M :*kima cheft fel kharedj* / heu : *yebloû* à six heures sept heures/ en fonction comme j'ai vu à l'étranger ils ferment des : des des organismes/*hna la hna* c'est://
ici non ici
182. K : *hna aandhoum* c'est centralisé xxx c'est une école SPÉciale où où l'enfant
ici pour eux
scolarisé que que heu : heu leurs mères travaillent/ et qui ont des vacances au milieu d'année/ scolaire
183. A: un reportage *cheftou* dernièrement au milieu /le milieu du travail ils ont
que j'ai vu
fait des garderies// tu vas là bas sur place et tu déposes heu le bébé heu </ heu et tu le récupères en sortant
184. M: oui mais le problème reste là si tu as une réunion
185. A: non il existe
186. M: oui soi disant des heures de disponibilité

187. A : non mê:me *fel kharedj darou* heu ::// même s'ils veulent garder l'enfant
à l'étranger ils ont fait
une année
188. M : oui ça heu :: l' congé parental
189. A : parental
190. K : *hna maândnach ghir* pour la femme
nous on a que
191. A : nous c'est mal vu un un homme qui garde ses enfants
192. M : oui c'est mal vu
193. K : *mechi ghir* c'est mal vu
non seulement
194. M : non seulement heu :
195. A : de lâche
196. M : *choufi* non seulement/ lui il accepte pas de garder le bébé heu c'est
rare
regarde
quand il garde le bébé / et il est critiqué par la suite
197. A : il est tellement critiqué par la société
198. M : même s'il aurait envie d' le faire il le fait pas
199. K : il est : il est démotivé
200. A : *ygoulou* heu : il est il est commandé il est commandé par sa femme
ils disent
201. M : MAIS il le démotive déjà sa mère c'est la première qui va le critiquer
après le père après les frères après les copains/ tout le monde se charge
de de dire des méchancetés
202. K : tous oui de critiquer carrément/ c'est le gros problème *hnaya* en
ici
Algérie// malgré l'émancipation
203. A : xxxx *hnaya/ rahoum* heu ::
ici ils sont
204. M : MALGRÉ l'émancipation y a beaucoup de tabous enco :re :
205. A : il est complètement heu : pas là
206. M : ABSENT y a des mères absentes aussi
207. A : non ca existe
208. M : y a des femmes qui s'inquiètent pas pour leurs enfants
209. K : même heu même le milieu même la pression du milieu elle : elle heu :
elle favorise elle favorise les : ségrégations *wha:d* heu : l'absence du père
et cette
210. M : *mechi* elle favorise elle CONDAMNE D'AVANCE
non seulement
211. K : oui c'est une condamnation
212. M : IL FAUT SOIT qu'ils suivent leur mode de vie SOIT tu es : exclu
213. K : non/seulement exclu tu auras des problèmes

214. M: c'est ça
216. K: c'est ça oui/ c'est la conformité qu'est exigée
217. M: voi ::là// on accepte pas les :: heu : la différence
218. A: *qrit* dernièrement *fi* roman// une femme heu :: plutôt :: un homme
 j'ai lu dans
yetzauadj maa ouahda mechi baghiha / finalement heu : il tombe amoureux
 il se marie avec une femme qu'il n'aime pas
 d'elle//soi disant il devient bien avec elle *w yebghou ytalgouh* ses
 parents
 ils veulent qu'il divorce
219. M: c'était pas il est : il était pas censé l'aimer
220. A: ABSolument il l'a aimée après le mariage
221. M: et finalement ils étaient contre
222. A: FINALEMENT il est parti avec elle
223. M: y a eu : y a eu : vraiment le divorce >
224. A: ils l'ont renié
225. K: et :parce que heu ::
226. M: ha :: t'as vu
227. K: oui parce que *ki ki ma : yebghihach* il était pas en possession pas
 quand il l'aime pas
228. M: oui
229. K: il la respecte pas/ il la respecte pas
230. M: non il obéit à sa mère
231. K: il obéit à sa mère oui c'était toujours sa mère qui commande
232. M: voilà
234. K: c'est la mère qui commande
235. M: voilà elle veut pas :: elle veut pas : passation *taa* l' pouvoir *ma* :
 du
tebghihech
 elle l'aime pas
236. K: elle veut avoir le pouvoir sur sa belle fille (*silence*)
237. M: oui exactement y a aussi l' heu ::
238. A: non mais le pouvoir le le/ le fait c'est les femmes qui assurent
239. M: c'est les femmes oui
240. A: en général *laâroussa mine techtki techtki men* la belle-mère
 la belle fille quand elle se plaint elle se plaint de
241. M: elle se plaint surtout de la belle-mère
242. K: alors que la belle-mère est une femme
243. K: hé oui

CORPUS INFORMEL B₃

Présentation de l'interaction enregistrée

Lieu : Université de Mostaganem (devant la salle de cours)

Date : mardi 21 mars 2006

Durée : 16 minutes

Participants : A, B, S, D

1. A : ça implique implicitement : euh: < le public qu'il est entraîne euh:
2. B : indirectement (*rire*)
3. S : xxx
4. A : comme quoi dit jusqu'au ce point là:<
5. S : xxxxx
6. B : *inchaà allah inchaà allah /*
Dieu le veu si
7. A : ce que je vois me dit beaucoup de choses< (4s) croyez moi
8. S : ah: Z. *khouya:*
frère mon
9. D : *wakila*< tu vas rester toute seule ici< (*rire*)
peut être
10. B : qu'est-ce qu'il a le gosse > qu'est ce qu'il dit >
11. A : il n'arrive à comprendre
12. B : il n'arrive pas> à comprendre (*rire*)
13. S : *how fahmah fahmah*
lui explique
14. B : *fahmah*< comprend le comprend le (*rire*)/
lui explique
15. A : explique leur < on dit explique-leur<
16. B : comment> ça comment>(*rire*)
17. A : comment ça comment < c'est philosophique *aàla ba:lèk*< MEME euh:
c'est un: terme tu le sais

- purement philosophique < (5s) *tekdar dir aàliha* une thèse / COMMENT
CA COMMENT>
- tu peux en faire
18. B : comment ça comment < (6s) est- ce que c'est la poule qui qui a précédé
l'œuf ou bien : (rire)
19. A :
aàla ba:lèk aàla ba:lèk wine ra:h< *aàla ba:lèk* il a posé une <diction > à la
philosophie / comment de comment
tu sais où il est parti
lakhatèrche la philosophie pose le pourquoi des choses
parce que
20. B : et: pourquoi vous êtes un philosophe toi > (rire)
21. A : hein hein (rire)
22. B : n'oublie pas que vous êtes un étudiant en quatrième année / licence en
français (rire)
23. A : je suis qu'un pauvre xxxxx
24. B : euh: pauvre quoi> (3s) pauvre< (6s) mais on dit *hamdoullah* comme
même<
25. A : *hamdoullah*< / mais ça reste que : un genre de :xxx / de cette SIMPLICITÉ
de cette commodité non > / cette euh:
26. B : pas de commodité non cette quoi> / allez allez le temps
passe et presse / allez allez allez
27. A : on est dans une euh ::
28. B : allez allez question pour un champion allez allez (rire) / vingt secondes
allez allez
29. A : ouais> j'ai raté
30. B : c'est raté tant pis euh::
31. A : heureux sont les malheureux d'esprit et les pauvres d'esprit
32. B : les malheureux d'esprit et pauvres d'esprit < ouais
33. A : heureux> sont les pauvres d'esprit<
34. B : heureux sont les pauvres d'esprit
35. A : c'est-à-dire quelqu'un euh: / malgré son ignorance / il est :: / en pleine
vie là< il est à l'aise /
36. S : xxxxx
37. B : *how ba:Tèl* < *ha barkana*> (rire) hybride
c'est gratuit< ça suffit>
38. A : on ne le dit pas <
39. B : ça se dit pas normalement / ça se dit pas <
40. A : *khaTRA lqit N.* xxx
j'ai rencontré une fois N.
41. B : il est devenu dangereuse *fèl hadra* euh :
dans ses paroles
42. A : euh:

43. B : il est devenu dangereux / *mara:kch aà:kèl fèl td taà M. < / la semaine passée/ dernière séance/ tu ne te souviens pas lors du td de M.*
44. S : *aànd monsieur >*
chez
45. B : *aànd M.< chta wella yehdèr weLLA/*
chez M. < qu'est-ce qu'il ne parlait pas/
46. A : peut être il xxx ce que nous sommes en traîn de faire là< /je suis là pour éradiquer les bâtards là
47. B : *chi:tane chi:tane* c'est quatre ans qu'il n'a / qu'il n'est pas entré chez lui diable diable
48. A : xxx les vacances *hna xxxx*
ici
49. B : quatre ans *MELLI ja*
depuis qu'il est venu
D: *mara:hch ga:à*
il n'est pas parti dutout
50. B : jamais< les vacances *ta:àh ma:yefèwèthoumch hna< yèrou:h lè alger khouya*
il passe jamais ses vacances ici< il part à Alger mon frère
52. A : je suis là pour éradiquer les bâtards < exterminer ça veut dire
53. B : *ha:di chkoune li ga:lha> ta:à hitlèr hadi (5s)aàla: les Arabes et les Juifs</*
qui a dit ça> c'est à Hitler ça
54. S : xxx
55. B : *aàla* les Juifs et les Arabes / la dernière race après les crapauds c'est les Arabes<
sur
56. S : *ra:h da:r maà:houm*
57. il les a ménagés
57. B : ah: c'est grave (*rire*)
58. A : ça se dit pas < *weLLAh aàndhoum eSSah <*
je jure ils ont raison
59. D : xxx *karamna bani: a:dame<*
la dignité être humain
60. A : *wi:ne karamna: bani: a:dame* là / je vois pas d'être humain ici là qui >
quelle dignité être humain
61. D : xxxx
62. A : s'il y avait des êtres humains on y allait pas souffrir de cette manière là / rester attendre jusqu'à:
63. B : jusqu'à jusqu'à nouvel ordre (*rire*)
64. A : voila / c'est la réalité monsieur < / pour s'échapper de la réalité
mara:kch ra:yèh thawes tahrub
tu ne cherche spas à fuir
65. A : se sont se sont
66. B : Mosta Arzew< non / Mosta Arzew et Oran<
67. A : se sont des moutons égarés </

68. B : *ha: houa ja:*< (*désigne le professeur qu'ils attendaient*)
voilà il est arrivé
69. A : moi j'appelle ça : des moutons égarés
70. B : c'est lui< / c'est lui< non ce n'est pas lui c'est le gars de la bibliothèque
71. A : xxx
72. B : euh: / vous n'avez rien à dire aux voisins> oh : la la <
73. A : il est xxx de voir euh:
74. B : oh: ces derniers temps < / trop trop
75. A : inchaà allah on sera à la hauteur < pour lui: xxx
si Dieu le veut
76. B : (*rire*) inchaà allah
si Dieu le veut
77. A : inchaà allah
si Dieu le veut
78. B : on ne sait jamais< / on ne sait jamais ce QUE le temps nous / nous
réserve<
79. A : nous réserve/ ce que la vie nous réserve
80. B : on dit comme ça < ce que le temps nous réserve < / je sais m'exprimer
euh: > (*rire*)
81. A : elle nous elle nous recèle<
82. B : elle nous >
83. A : recèle<
84. B : recèle>ça veut dire quoi
85. A : receler le verbe receler<
86. B : ah: receler ouais>
87. A : xxx implicite explicite</ dénoncer connoter
88. B : et ouais < xxx tu m'as bouleversé avec tes mots là
89. A : le même sur le dichotomique / la dictée/ il est caché> /recèle < qui est
polysémique
90. B : point de polysémie<
91. A : implicite explicite / dénoncer connoter (7s) dans le même parallèle
92. B : dans le même contexte / dans le même parallèle dans le même euh: (6s)
je ne sais pas
93. A : le même même THEME
94. B :le thème thème ouais< vous avez raison / dans le même thème (5s) voilà

CORPUS INFORMEL B₄

Présentation de l'interaction enregistrée

Lieu : Université de Mostaganem (devant la salle de cours)

Date : lundi 23 avril 2006

Durée : 15 minutes

Participants : A, B, F

1. A : l'essentiel// tu vas choisir : le thème qui vous convient> c'est sur
2. B : moi je voulais pas faire sur euh:: la littérature (x2) SCHEma narratif< je ne sais pas quoi>
3. A : n'importe quoi (7s) / S. / monsieur A. t'as proposé un thème >
4. F : oui il m'a proposé un thème/ oui/ il m'a demandé de travailler sur les structures syntaxiques
5. A : sur les structures syntaxiques<
6. B : qui t'a proposé >
7. F : monsieur A. <
8. B : ah> monsieur A. >
9. F : oui mais : il ne m'a pas encore xxx
10. B : oh : > // la structure syntaxique / en Algérie >
11. F : de Chomsky<
12. B : alors :: vous : allez : travailler sur euh :: / la linguistique quoi >
13. F : sociolinguistique<
14. B : sociolinguistique toujours< oh> non : tout le monde xxx ça>
15. A : tout le monde tout le monde // ah :> c'est le thème le plus récurrent maintenant>
16. F : et vous qu'est-ce que vous avez choisi >
17. B : moi :> j'aVAIs : choisi la sociolinguistique mais ::
18. C : vous aussi : >
19. B : mais / là : j'ai peur (*rire*)
20. A : non>non> ce n'est rien/ tu vas faire un mémoire :: ou :: une fiche de lecture >

21. B : tout le monde vont faire ça < c'est ça le problème / c'est ça < une fiche de lecture il s'agit de 30 pages non / maximum
22. A : maximum
23. B : minimum 30 pages et maximum <
24. A : je ne sais : pas
25. B : 100 mille < (rire)
26. A : / non > c'est : minimum 30 pages <
27. B : et : la mémoire 60
28. A : ah : le mémoire on a soutenance et tout / je ne sais pas juge / c'est un peu gênant / et : un peu trop pour nous : moi : personnellement c'est trop <
29. B : on m'a dit que :: ceux qui vont faire le mémoire / ils sont :
30. A : sont quoi >
31. B : ils sont PRIVILÉGIÉS non > ceux qui : vont : faire une fiCHE de lecture sont PRIVILÉGIÉS pour le : master / je ne sais pas
32. A : je ne sais pas : j'ai : / moi aussi j'ai entendu ça mais :
33. B : il FAUT que je me renseigne ::
34. A : xxx mi aussi
35. B : tu sais : de nos jours là : il n'y a PAS : d'études euh : sérieux mai : être aussi : euh :: / voir l'intérêt là où il y a d'intérêt
36. A : bien sûr <
37. B : ils ont eux QUE des masters ici : / ou tu veux trouver d'intérêt
38. A : comme / comme chaque année <
39. B : ah : ouais > comme nous aussi / toi aussi : toi tu vas faire juste euh :: ton ton heu : ton intérêt > (rire)
40. A : je veux : je veux juste terminer cette heu : cette année : là < et après / ah : on : on verra je ne sais pas <
41. B : ah : > j'ai dis un exemple
42. A : nul / nul ne sait
43. B : il faut PRENDRE / les comment : il FAUT chercher : les vedettes là : pour aller à l'Espagne
44. A : en Espagne > non < (rire)
45. B : je te JURE ça fait honte à l'Algérie < *wellah al adhim* < je le jure
46. A : oh : ouais :
47. B : les GENS qui vont là-bas / ils se sont : des GENS qui n'ont pas FAIT des études on dirait < / mais : il en a même des diplômes <
48. A : justement / justement / mais le problème c'est qu'en Algérie: un DIPLômé ce n'est pas quand il obtiendra son diplôme / ça veut dire qu'il va être embauché *yakhdem* dans un poste
49. B : je sais : c'est pour l'emploi < mais : le problème c'est : que : l'Algérie a BEAUCOUP BEAUCOUP d'argent
50. A : beaucoup : plus qu'on nous croit même

51. F : mais : on ne le mérite pas< *ma nestahlouhch*
52. A : *ma nestahlouhch* on ne le mérite pas/ heu : ce n'est pas nous qu'on ne le mérite pas
53. B : BEAUCOUP d'argent : comment vous ne le méritez pas>
54. A : ju :stement / mais :
55. F : ils volent
56. B : c'est : comme si : je suis né : et chez moi il y avait une maison / non : c'est ça>/c'est le don de Dieu
57. A : l'Algérie n'est pas seulement un pays riche mais : un pays TRES TRES riche mais :
58. B : tu sais quand tu passes à Alger/ tu passes dans le xxx tu vois combien de monde<
59. A : ouais>
60. F : la xxx est partout
61. B : oui : c'est vrai/ ici il y a beaucoup de xxxx
62. A : mais :>
63. B : mais ce n'est pas assez
64. A : mais : écoute ce qu'il faut retenir c'est :: que : / cette richesse là (6s) il y a : qu'une seule catégorie ou :bien : un groupe qui en bénéficie : de ::
65. B : ça : bien sûr
66. A : xxx
67. B : écoute / l'Algérie mainteNANT commence à perdre du côté : courage et : révolte
68. F : il viendra un jour
69. B : vous avez : / ils étaient des GRANDS révolutionnaires penDANT les : / penDANT la colonisation xxx mais : maintenant BEAUCOUP : de jeunes n'allaient pas faire une révolution comme euh :: avant/ il / il n'y aura même pas de *moudjahiddines*/ je te jure contre la France<
70. A : pour/ pour la plupart des : Algériens elle sera la bienvenue (6s) ah :> je t'assure ça
71. F : *aya ngadmou dja*
72. A : allez on va aller
73. B : non/ IL faut étudier simplement

CORPUS INFORMEL B₅

Présentation de l'interaction enregistrée

Lieu : Université de Mostaganem (dans la cafétéria)

Date : dimanche 23 avril 2006

Durée : 15 minutes

Participants : A, B, M

1. M : j'ai cliqué sur< (*rire*)
2. B : voila d'hom d'homo d'homophonie non>
3. M : phonétiquement euh:
4. B : homophonie
5. M : l'homophonie<
6. B : ce n'est pas l'homophonie non
7. M : non non (*8s*) l'homone l'homonymie ou je ne sais pas
8. B : homonymie
9. M : homonyme
10. B : voilà< qui sont les mêmes euh::
11. M : se prononcent de la même façon mais qui ont deux sens différents< /
même même ils s'écrivent de deux façons différentes
12. B :_xxx / là: c'est la variation du verbe être / la deuxième c'est la variation
du verbe suivre/
13. M : ça veut dire poétiquement / apparent et sémantiquement euh:
14. B : différents
15. M : séman sémantiquement et graphiquement non<
16. B : graphiquement < c'est les mêmes <
17. M : c'est les mêmes / suis les deux avec un s
18. B : ah> ouais ouais
19. M : c'est les mêmes
20. B : le verbe suivre tromper être> / xxx voilà/ et le pourquoi s'aventurer :
dans: / sur des terrains qui ne sont pas les tiens/

21. M : ah: j'en ai rien pigé euh:
22. B : (*rire*) s'aventurer / quelqu'un qui s'aventure sur des terrains qui ne sont pas les tiens / alors < il va subir le résultat pi : re
23. M : ah: ouais
24. B : voilà (5s) on se contente de quelque chose
25. M : heureusement heureusement qu'il xxx
26. B : je m'explique le professeur qui ne sait pas ne sait pas < (7s) / la base c'est son idée philosophique euh:
27. M : philosophique / quelque chose que je ne sais pas faire ou je l'ignore xxx il faut bien l'éviter
28. B : euh: ce monde la est très large très large et compliqué<
29. M : il est très large et très petit en même temps
30. B : le monde est petit euh: / grâce euh:
31. M : non non non pas petit au: euh : au contraire
32. B : moyens de communication
33. M : non non < (7s) / euh: peut être euh je ne sais pas si euh: xxxx par exemple tu xxxx un ami / un ami d'enfance qui est parti xxxx
34. B : voilà voilà
35. M : et puis cet ami
36. B : il va s'éclipser
37. M : il va il va se mobiliser vers euh un autre un autre pays
38. B : autre endroit <
39. M : ça tourne ça tourne le temps passe passe passe < / MAIS > il viendra un jour ou:
40. B : vous allez le rencontrer
41. M : vous allez le rencontrer < ça c'est sûr / c'est pour cela qu'on di que le monde est p'tit
42. B : bon voila (7s) tant qu'il y avait des hommes on est là
43. M : on est là
44. B : tant qu'il y avait> pourquoi il y avait >
45. M : xxxxx
46. B : il y avait< / c'est l'imparfait / il n'est pas complet il dit que il donne / il dit que :: alors voilà
47. M : alors ça avance euh: dans:
48. B : ça va
49. M : pour le bien >
50. B : pour le bien<
51. M : vous avez rencontré votre encadreur >
52. B : je suis optimiste
53. M : vous êtes optimiste>
54. B : ouais (*rire*)
55. M : un bon signe
56. B : or or le mal est là < est emprisonné en nous c'est nous / on a voulu

CORPUS INFORMEL B₆

Présentation de l'interaction enregistrée

Lieu : Université de Mostaganem (devant la salle de cours)

Drée : 25 minutes

Date : mercredi 26 avril 2006

Participants : R, Z, C, D

1. R : xxxxx
2. Z : Mohamed ça va>
3. C : vous allez bien >
4. D : voilà la lecture < / les différents types de lecture / et le cours de M.
5. Z : ça: c'est le programme de quoi >
6. D : lesquels > celui d'aujourd'hui
7. Z : le cours d'aujourd'hui *hada*
celui-la
8. D : littérature comparée avec M.D. / t'as assisté au cours> me semble-t-il
9. Z : ouais: j'ai assisté
10. C : rien n'est écrit
11. D : xxxxx
12. Z : (7s) alors c'est bon vous xxx >
13. R : ah: pas encore < (*rire*)
14. Z : PAS ENCORE <
15. R : il faut vérifier dans ma poche
16. Z : vous l'avez d'où xxx >
17. R : j'ai: beaucoup xxx_ici: euh:
18. Z : attends attends
19. R : j'ai ça: j'ai ça:: j'ai ça/ j'ai beaucoup
20. Z : fais-moi voir fais-moi voir / (*en train de lire*) xxxxxxxx / c'est :: idéal pour
vous
21. R : ah>
22. Z : ouais : c'est déjà beaucoup

23. R : attends< je vais te montrer ce que je vais prendre attends < // ou est-ce que je l'ai mis là:
24. Z : mais: vous n'allez pas travailler avec euh:
25. R : quoi: >
26. Z : vous n'allez pas travailler : avec des copains et tout
27. R : ah> j'ai pas compris
28. Z : juste pour euh: usage personnel<
29. R : et après: je vais: rajouter les: les
30. Z : c'est bon c'est bon
31. R : ce qui xxxx c'est le processus processeur pardon /ce qui est très important :: c'est le processeur <
32. Z : est-ce que vous l'avez vu >
33. R : je l'ai mis dans : (7s) // ah :: c'est l'ordinateur que je vais prendre
34. Z : lequel >
35. R : avec que: // double xxxx duo une rame 256
36. Z : 256 disque dur 80 xxx c'est bon (*en train de lire*)/ lecteur dvd >
37. R : ah: >
38. Z : lecteur euh: dvd lecteur cd dvd
39. R : lecteur combo
40. Z : combo justement / lecteur cd dvd graveur cd/ tu as ajouté combien >
41. R : 1800 da
42. R : c'est un peu cher
43. Z : *mchi kifkif eh*:
ce n'est pas pareil
44. R : vous dites que: c'est un peu cher le pc>
45. Z : un peu cher oui
46. R : et avec un: écran normal ordinaire
47. Z : un écran ordinaire < 17 pouces bon euh:
48. R : mais je veux pas l'acheter avec un écran / l'écran c'est à: 8000 dinars
49. Z : moins 8000 >
50. R : ça va nous donner: 21500 / l'unité centrale simplement
51. Z : ah: ouais mais tu négocies après
52. R : mais: c'est un peu cher
53. Z : encore plus cher
54. R : t'as acheté ton unité centrale à combien >
55. Z : ah> mais j'ai acheté : toute le: euh: unité centrale euh:
56. R : tu l'as acheté à combien>
57. Z : ah> je l'ai acheté à: / déjà 2 ans passés avec euh: p4 non pas avec 2.8 mais 3.2 / je l'ai acheté à: 30 dinars < / 31000dinars< non / le prix de base était : combien: 26500 dinars < puis j'ai changé le lecteur / j'ai changé les: l'écran / ça vient avec un écran 15 pouces
58. R : l'écran était à combien
59. Z : je ne sais pas moi euh:

60. R : 31000 pardon comme même c'est moins cher euh:
61. Z : bien sûr
62. R : avec un pentium euh
63. Z : avec un pentium 4 3.2 euh: une euh: // bon la rame c'étais un peu: euh: / 128 mo disque dur 80 g carte graphique c'est la même / bon le lecteur dvd et cd et:: graveur cd et: l'écran c'était: à 17 pouces / plus le clavier la souris:
64. R : alors si on prend 31000 moins 8000< / c'est-à-dire 8000 c'est l'écran on trouve combien >
65. Z : eh: 31000 moins 8000<
66. R : ouais:/
67. Z : euh: ça :: xxx vers euh:
68. R : c'est-à-dire à 28000 à 29000 presque parce qu'il n'y avait pas xxx
69. Z : bien sûr c'est insuffisant
70. R : c'est pas: c'est c'est tu vois ce qu'il a fait le salaud: / il a changé tu vois : il a il a mis
71. Z : écoute-moi écoute-moi à Mohammedia / à Mohammedia il y a plein de boutiques spécialisées dans le domaine :d'informatique
72. R : mais le problème c'est quoi / c'est avec la garantie / il y a un problème de ::
73. Z : bien sûr mais attends/ les prix à Mohammedia sont moins chers qu'ici à Mostaganem et avec la même garantie 1 an / et: je ne sais pas moi / moi personnellement euh: xxx mon micro/ il y a un virus xxx/ demain: non demain après demain après demain / je vais le prendre chez:: chez qui j'ai acheté xxxxx /si tu veux >je vais : je vais essayer de: / je ne sais pas je vais je vais voir les prix< / ensuite euh ::
74. R : xxxxx
75. Z : (*en train de lire*) souris optique d'accord
76. R : moi je ne veux de souris optique
77. Z : ouais / ah> 160 g c'est le double < / graveur dvd :: ouais
78. R : oui (6s) / et:: si tu peux me négocier d'abord euh: xxxxx 80 g 256/ ça vient encore plus cher que ça
79. Z : ah bon <
80. R : xxxxxxxxxx
81. Z : ah> ouais:
82. R : tu vois c'est 2.8 xxxxxx
83. Z : c'est trop cher
84. R : ici: c'est à 52000 mais: sont / il connaissait les équivalences> (*rire*)
85. Z : ah: ils sont des pros ils sont des pros / ce ne sont pas des amateurs
86. R : tu vois ils font xxx c'est:
87. Z : c'est rien / tu ne peux pas travailler

88. R : c'est ça qui m'avait : qui m'avait:
89. Z : t'as fait tes calculs là>
90. R : ouais> / je veux acheter quelqu' chose de sù / de :: par exemple euh: xxx>/ mais je sais que : les choses qui sont là: / il reste que la rame et: et comment dis le disque dur ce n'est pas difficile
91. Z : ah> ouais ouais
92. R : c'est le processeur qui compte qui est important / le processeur voilà
93. Z : tu peux le changer <
94. R : oui tu changes tu remplaces carrément
95. D : la carte mémoire
96. R : non la carte mémoire c'est rien / le processeur si tu le changes / tu enlèves tout le : xxxx /tu ne peux pas augmenter:
97. Z : la rame ou bien l'écran tu peux les changer
98. D : voilà
99. Z : mais en c' qui concerne le processeur ah: non / même si tu veux le changer tu dois acheter une nouvelle unité centrale
100. D : autre micro-ordinateur
101. Z : quoi>
102. D : autre micro-ordinateur
103. R : même la carte graphique c'est xxxx
104. Z : non non tu peux tu peux la changer < la carte graphique
105. R : xxxxx
106. Z : oui suspendue comme tu l'as dit
107. D : séparée<
108. Z : séparée ouais *aàla bara aàla bara kima ngoulou*
à l'extérieur à l'extérieur comme on dit
109. R : à Oran à Oran c'est moins cher < mais: je ne peux pas :
110. Z : ah: la distance la distance
111. R : xxx à Oran j'allais acheter / une carte graphique ou bien un processeur ou bien (*rire*)
112. Z : c'est vrai
113. C : mais Oran ce n'est pas loin
114. Z : ce n'est pas loin mais comme même<
115. R : plus le taxi< tu vois >/ ça va te faire combien >
116. D : on a bien retenu le cour là <
117. Z : quoi>
118. D : on a bien retenu le cours
119. Z : ah> ouais: / c'est intéressant euh: j'ai aimé/ je suis content
120. D : ah: ouais:
121. Z : non j'ai aimé beaucoup le cours< / l'enseignement / d'ailleurs c'est le premier module euh: spécialisé dans l'enseignement
122. D : voila< / la didactique euh: il en a trois la didactique / celle / littérature non DTL/

123. Z : ouais DTL didactique du texte littéraire
124. D : voila
125. Z : mais :: le cours d'aujourd'hui euh: c'est:
126. D : forme <sylogisme> de base
127. Z : ah> ouais: / puisque tu le dis (*rire*) voila / vous êtes venus trop tôt aujourd'hui <
128. D : 5 heures du matin >
129. Z : 5 heures ! oh la la: >
130. D : et à la fin du compte il n'y avait pas de td
131. Z : c'est vrai> >
132. D : croyez-moi: / je suis complètement perdu
133. Z : t'as fait ta prière le matin
134. D : la prière du *fadjr* / la dernière année il ne faut pas risquer
135. Z : ah> ouais: x il faut prendre les choses au sérieux eh: /
136. D : x on a pas perdu qu'un an < on a perdu des années et des ans
137. Z : des années et des années sont passées (*rire*) (x5) / ça commence à refroidir le matin
138. D : ouais :
139. Z : la température a vraiment chuté
140. D : xxx
141. Z : oui comme en: en novembre<
142. D : en novembre
143. Z : en novembre nous sommes déjà : disant déjà en plein hiver euh:
144. D : euh: xxx *sna ta:h fihoum /taghit*
cette année est tombée
145. Z : *taghit adrar*
146. D :_xxx_ neige
147. Z : les inondations et:
148. D : on dirait / le monde imaginaire
149. Z : et: ouais/ et tu sais la météo/ dans le monde entier *aàla balek* //c'est devenu à
- sais le tu
- l'envers // l'arrivée du phénomène du *niño wella ma aàlabalich ana/*
ou tu ne le sais pas
150. D : l'affaire de l'ozone
151. Z : le trou > le trou d'ozone
152. D : c'est l'Amérique qui a causé ce dégât là: de pollution // premier producteur et premier euh: qui fais : pollution // les grands font toujours les xxxxx
153. Z : et: ben: oui / font leur bonheur et:
154. R : celui-là était bon euh: / tu vois
155. Z : lequel>
156. R : 3 g mais je ne sais pas si le processeur de quelle marque >

157. Z : d'accord<
158. R : euh: 256 la rame < 80 g : lecteur disque dur et l'écran :: l'écran je l'ai déjà je n'ai pas besoin de l'écran / si avec tout ça va revenir à 21000 dinars
159. Z : 21000>
160. R : 21000 dinars c'est très cher / mais le problème c'est :
161. D : c'est mieux d'acheter un ordinateur portable que:
162. R : micro portable >
163. Z : pc un pc / tu le propose un micro portable qu'un pc
164. R : non un micro portable c'est cher
165. Z : très cher
166. D : c'est cher mais c'est mieux
167. Z : mais on sait bien que c'est mieux
168. R : travailler : avec un ordinateur normal c'est mieux qu'avec un portable qu'est-ce qu'est un portable / l'important c'est qu'il y a un ordinateur /le portable ça ne fait que :
169. D : déplacer ou bien: euh
170. R : mais travailler à la maison / il vaut mieux un pc
171. D : ouais mais :: comme même au niveau du réglage de la résolution de lumière voilà c'est réglé/
172. Z : c'est réglé
173. R : plus euh: le micro portable quand il y a des accidents : c'est foutu euh: un pc ça dure un micro portable ça se gâte
174. Z : c'est à combien >
175. D : Acer
176. Z : Acer Acer c'est montage algérien
177. R : montage algérien euh: // Samsung c'est aussi montage algérien
178. Z : non> ça vient euh:
179. R : moi j'ai acheté un écran plat Samsung <
180. Z : Samsung ça vient de la Corée
181. R : euh: c'est Chine / made in China
182. Z : le marché nord africain / xxx ça ne veut rien dire que tu trouveras la marque Samsung < / ça ne veut rien dire<
183. D : monsieur D. n'est pas venu
184. Z : il va venir il est là
185. D : il est là<
186. Z : il a fait: / il a fait enseigner: les troisièmes années
187. R : Celéron Celéron non c'est déjà foutu euh: Celéron c'est ancien
188. D : on est dans l'ordre homos sapiens / on est comme même un peu dégradé

CORPUS INFORMEL B7

Présentation de l'interaction enregistrée

Lieu : Université de Mostaganem : (cafétéria)

Date : mardi 2 mai 2006

Durée : 25 minutes

Participants : A, K, R

1. A : xxxxx
2. K : après après soi disant > les Français de la France < soi disant
3. A : les Sénégalais
4. K : non non > pas: les Sénégalais mais ils ont une accent: / ils en gardent toujours l'accent africaine < les Sénégalais / mais > ils parlent bien le français ils appliquent bien : euh: la langue / mais au niveau de l'accent on trouve toujours cette :
5. A : nuance
6. K : cette nuan :ce du: / de l'Afrique mais> par contre les Algériens euh : qui sont: / nous sommes le premier : pays euh: francophone
7. A : francophone
8. K : d'ailleurs / on dit même pas on dit même pas que l'Algérie est un pays francophone<
9. A : est-ce que l'Algérie est inscrit à: xxxxx
10. K : justement elle n'est pas elle n'est pas inscrit justement
11. A : dernièrement dans le quotidien la France vient d'inviter l'Algérie pour entrer à la ::
12. K : ouais / ouais / mais les Algériens ARTiCULent euh: mieux que les autres euh nations francophones
13. A : Marocains et Tunisiens<
14. K : même même les Marocains et les Tunisiens / les Algériens sont plus

forts

15. A : xxxxx

16. K : euh: *ha:d* les résultats < / ne sont pas les résultats *ta :â* euh: actuels< nouvel< / mais dès dès ces l'époque coloniale / les Algériens étaient mieux : et plus forts en ce qui concerne l'articulation et: la pratique de la langue française

17. A: moi je pars d'un: bon à partir du xxx affirmé par euh (5s) xxx l'organisation internationale de la recherche sociolinguistique

18. K: d'accord

19. A : ah ben: je pars de la : le Sénégal parle mieux le français pourquoi > / euh: la faute est sanctionnée chez les Sénégalais par rapport aux Français c'est toléré la faute *yela:* sénégalais pourquoi il y a un point fort/ la MAITrise / c'est pourquoi Senghor est considéré comme euh :

20. K : on on peut dire une auto maîtrise

21. A : voilà Senghor

22. K : chaque chacun maîtrise sa langue et:

23. A : Léopold est considéré comme le modèle de français / dans l'académie française <

24. K : la preu la preuve monsieur Z. la preuve< c'est que: si un Français communique et commet les erreurs / il ne va pas s'apercevoir euh: qu'il a : par exemple un Français parle à un autre Français / et il commet une erreur / donc on va pas prendre en considération cette erreur

25. A : voilà

26. K : on va la considérer coMME: une faute ou bien : / MAIS MAIS un Algérien quand il parle avec un Français ou quand il parle avec un Algérien comme lui pas forcément un Algérien< / UN francophone

27. A : euh:

28. K : un francophone / i ne va pas laisser tomber ces erreurs xxxxx quelque chose euh : / il s'aperçoit qu'il a commis une erreur ou une faute mais il va revenir à ce point là/

29. A : il va revenir voilà

30. K : la preuve<

31. A : s'autocorriger

32. K : s'autocorriger / la preuve que: qu'on soit par exemple :: / tu euh: parles avec moi et tu commets une erreur

33. A : oui

34. K : une sorte de contrainte // même si toi tu ne te rends pas compte de votre erreur / moi je vais te :: la signaler

35. A ; voilà

36. K : justement

37. A : et l'erreur c'est à signaler xxx c'est définition / à l'apprentissage euh :: (7s) // peut-être euh: je vais poser une question sur la : à monsieur B. la

- semaine prochaine
38. K : B. <
39. A : B. / apprentissage et pas enseignement/
40. K : apprentissage
41. A : apprentissage< c'est la logique euh:
42. K : j'ai bien pigé la leçon j'ai bien compris (rire)
43. A : voilà
44. K : ah> je t'assure (rire)
45. A : ah: ce que j'ai retenu < il y a deux logiques / logique pratique et logique euh :: bilingue
46. K : ouais
47. A : à partir de là vous pouvez aller très loin
48. K : vous n'avez pas le temps>
49. A : temps est plus large
50. K : *wine ra:h* le temps
où est
51. A : aàla balek nas wine rahète/ j'ai xxxxx une recherche<
tu sais où sont partis les gens
52. K : *dak nhar zidt gaàdt mouraya fi cyber*>
l'autre jour tu es resté au cyber après mon départ
53. A : ah: *gaàdt*
je suis resté
54. K : c'est pas vrai >
55. A : *wellah la kima rani ngoulèk/khrèjli* l'ouvrage intégral
Je te jure c'est la vérité/ j'ai téléchargé
56. K : *bessah*>
mais
56. A : taà Saussure pour une linguistique générale
celui de
57. K : *yadra* connexion *mliha wella*:
alors la connexion était bonne
59. A : ah: formidable
60. K : une bonne découverte >
61. A : ah> ouais:
62. K : c'est la meilleure
63. A : des ouvrages intégral de Balzac euh:
64. K : ah: tu trouveras tu trouveras beaucoup d' choses d'intéressant // c'est toutes les travaux de: Chomsky
65. A : il faut glaner> au sens euh: / agronomique du terme
66. K : (rire)
67. A : il faut glaner < glaner des choses
68. K : GLANER glaner c'est quoi >
69. A : c'est: / glaner c'est un terme grec qui :: / à l'agronomie ce qu'on a

récolté

70. K : *li hssadnah*>
71. A : ça veut dire assembler ce qu'on a laissé dans le champ <
72. K : ah> d'accord d'accord glaner
73. A : xxxxxxxxxxxx
74. K : tu veux dire quoi / *ma fhamt walou*
75. A : clambo calombour /
76. K : calambo< c'est quoi calambo>
77. R : un calembour
79. A : celui qui a xxxxx
80. K : c'est quoi un calombour >
81. A : c'est réaliser: (5s) / une sorte de: xxx par exemple
82. R : la poésie
83. A : deux vers qui sont : le premier xxx le deuxième/ connais tout le monde
/ c'est-à-dire le découpage
84. R : ah> d'accord
85. A : on le on le découpe < euh :: puisqu'il ne donne autre sens en ::
86. K : mais on garde la même forme phonétique >
87. A : les mêmes mots et les mêmes lettres/ voilà
88. K : les mêmes lettres<
89. A : euh:
90. K : je n'ai pas compris jusqu'à maintenant
91. A : vous allez comprendre par la suite (7s) // un moustache qui s'est ::
92. K : euh ::
93. A : un moustache
94. K : UNE moustache / UNE moustache/
95. A : ah> ouais: une moustache
96. K : euh: le moustache/ j'ai un moustache ici (*rire*)
97. A : ce qui cause problème surtout
98. K : un moustache décapotable (*rire*)
99. A : ou il y a des : voyelles < xxxx / ça cause beaucoup de problèmes // on
s'aperçoit plus si le ou la
100. K : ah> ouais: ouais: / les mots les mots qui se commencent par euh: une
voyelle >ouais
101. A : ouais<
102. K : comme l'eau l'eau
103. A : c'est une longue histoire
104. R : chaude / tout ce qui termine en fin d'un poème d'un d'un vers
105. A : le e e muet
106. K : le e muet<
107. R : ils ont encore dit que : / c'est comme euh :: de l'eau <
108. B : pour mer il y a
109. R : par exemple ça : c'est un point en premier avant :: quand je dis (6s) //

- alors il y a lot avec l o t qui s'est servi de l'eau ça veut dire que c'est l'ingénieur dans :: dans tous les quartiers/ il a utilisé le ::
110. K : euh:
111. A : les homonymes>
112. K : les homonymes < euh :: sont des mots :: qui se prononcent de la même façon / et: qui s'écrivent pas de la même façon
113. A : et la polysémie: c'est ::
114. K : la polysémie un mot / qui a qui a plusieurs sens <
115. A : voilà voilà
116. R : la tour magnanime
117. A : la tour magnanime
118. K : quoi quoi quoi la tour >
119. A : magnanime<
120. K : c'est quoi>
121. A : c'est une des : je ne sais pas moi:
122. K : c'est quoi une tour magnanime >
123. R : c'est : de Victor Hugo
124. A : Victor Hugo ouais
125. R : c'est un poème < magnanime en un seul mot
126. A : manie / anime
127. K : ah> manie anime<
128. R : manie anime c'est un mot euh:
129. A : manie anime c'est deux mots / qui forment un seul mot
130. K : ah> d'accord d'accord // bon c'est pas la compagnie qui me déplaît mais je dois vous vous laisser ok >
131. A : déjà >
132. K : *wellah j'ai du travail ha : rak aaref*
je te jure tu le sais
133. R : *hammala* à demain
alors
- 134.K : *saha salam*
ok salut

CORPUS INFORMEL B₈

Présentation de l'interaction enregistrée

Lieu : Université de Mostaganem (devant la salle de cours)

Durée : 10 minutes

Date : mardi 2 mai 2006

Participants : H, N

1. H : catastrophique
2. N : catastrophique
3. H : <yedjiblik> un maître assistant :
il te ramène
4. N : *mchi* le fait euh :: / *mechi* le fait :: non ce n'est pas le fait :
ce n'est pas ce n'est pas
merci *khouya* merci : *allah yefteh aalik* // ce n'est le fait
mon frère que dieu t'aideras
taà : *ma* : *telqa* : *ch* le temps *weLLA* :: mais : la façon d'expliquer la leçon
de : tu ne trouves pas ou
5. H : oui : *yegdablèk el KArni* / *yegra :lek* / on dirait :
il prend le livre il te lit
6. N : le fait le fait qu'elle vienne nous
réciter : le cours:<
7. H : mais mais on peut réciter >
8. N : ça ne sert à rien <
9. H : nous même on peut réciter le cours
10. N : elle ne vienne même pas de réciter les cours < / elle vienne de relire
euh :: les cours / car ce n'est pas elle qui écrit les cours <
11. H: *loukane da :rou :na T. : weLLA : M. :*
s'ils nous ont programme ou
12. N : comme même >/ ah : Z.
13. H : oui

14. N : *yela : gaàdet fi : la mentalité taàha hakDDA < / fi : les cours
si elle garde comme la sienne
saha : TeNDJEm tgoul ra :hi mdayà < / mais : > en ce qui
tu peux dire que c'est une speakerine
concerne euh: / el mouàmala maàna ra :hi mliha / mieux que la
son comportement est acceptable
deuxième année : >*
15. H : oui : elle est bo :nne / ce qui compte euh: *machi* le :: /être gentil avec
moi // être <xxx> mais
16. N : en faite : > en ce qui concerne l'exposé / t'as : > déjà choisi un sujet
aàndha > / pas encore
chez elle
17. H : *ghadi ndi :r* comparaison : *taà* deux œuvres
je vais faire de
18. N : justement / ana ghadi proposer
moi je vais proposer
18. H : *kheyare* un thème *hakda*
choisis un thème comme ça
19. N : *ghadi* nproposer *aàliha* : uNe euh :: comparaison mais : je ne sais :
je vais lui proposer
pas>/
20. H : *yeliq had* la semaine *attaquer* la bibliothèque/ *rouh ndaber*
il faut cette semaine je vais chercher
fiha : kteb taà la théorie de la littérature / littérature
un livre
22. N : si
23. H : *kheyère* un thème / heu :: *tekhdem aàlih*
choisis pour le traiter _____
24. N : *hakda*
comme ça
25. H : *maniche aàref* / heu : *makanche aàndna* par rapport *lel aàm*
je ne sais pas / on n'avait pas à l'année
avait beaucoup de travail comme cette année
26. N : *beSSAh* je ne sais pas *ylla*
is siam
t' accepter le thème *li : ra :h aàndi*
elle accepte que j'ai
27. H : *makanche Taàb aàndna kima : l'aàm li : fa :t*
i n'y a pas beaucoup de travail c'est comme l'année passée
28. N : *makanche taàb beZZAf* mais : > on on comparant avec les
pas trop de travail
autres quatrièmes années >/ *ra :h aàndna khadma*
nous avons du

29. H : *rah aàndna taàb*
nous avons du travail
30. N : *c'est sur* (x2) les :
spécialités : *loukhrine allah yeftah allik*
les autres
31. H : quatrième année *taà l'aàm li : fa :t / SSAR da :roulhoum :*
de l'année passée tu crois qu'ils leur ont fait la même
chose
ha :k<
32. N : aàndhoum deux deux jours par semaine
ils ont
33. H : *rani aàla* quatrième année
je parle des
taà l'aàm li : fa :t
de l'année passée
34. N : *ma :lhoum >* je pense pas / xxx td : / *rana* première
quoi nous sommes en
année>
35. H : les td *l'aàm li : fa :t ma : ka :nche ka :yènine ki : ma :*
l'année passée ne se déroulaient pas de la même façon
hakda> / galoou :houm
ils les ont annulés
36. N : ils l'ont affiché le premier jour *fi ::* l'emploi du temps < / mais
après : *galoou :houm //* ils ont :: que deux ou : trois : td //
(7s) pas six td</ et le td de dtl aussi
37. H : *saha/* comparez bi :ne la promotion
d'accord entre
taà l'aàm li : fa :t we : sNa
de l'année passée et celle de cette année
38. N : *taà* l'année passée c'est mieux< c'était meilleur
39. H : *fort aàli :na :<meilleur que ::*
40. N : meilleur< que celle : de cette année
41. H : ça m'énerve